輔仁大學111年度高教深耕計畫

自主學習課程計畫
成果報告書

111學年度第1學期
口譯入門

授課教師：黃孟蘭老師
系所單位：法文系

中華民國 112 年 1 月

目錄

課程指導成果說明 3

課程指導記錄表 4

學生自主學習計畫書 12

學生自主學習成果報告r 19

學習反饋彙整 56

112. 01. 03 期末成發照片 67

課程指導成果說明

一、 課程實際規劃與說明

1. 該自主學習課程旨在增進學生口譯專業能力與培養學生的職場素養，透過分組 分工合作，共同完成兩則新聞播報的配音，一則以中文，一則以法文。此自主學習內容取代期末考。

2. 全班 22 位修課同學分為五組，每組 4-5 個人。另有兩位修讀口譯課的法籍交換生協助同學解決法文新聞音檔內容的理解。

3. 授課老師首先與每組討論新聞主題的選定，再定期與每組討論翻譯(法漢互譯)策略及口譯配音之技巧及最後成果的呈現，並與協同教學的法籍同仁分工，協助學生修改中文與法文譯文。

4. 邀請一位畢業學長於課堂上分享整個配音流程之經驗。

二、 具體教學成果與評估

此次中法文新聞配音的自主學習計劃對大四學生而言，是一項極大的挑戰，從工作內容分配至配音的完成，耗時又耗力。然而，絕大多數同學在學習心得中表示，過程雖然辛苦，但很有成就感，最主要的收穫如下:(1)增進法文表達的流暢度 (2)引發 對配音工作的興趣 (3)提昇複雜問題解決的能力 (4)意識到團隊合作的重要性 (5)熟悉 影片剪接的技巧 (6)新聞配音是難得的體驗。

在學生成果講評方面，每組成果觀摩之後，由兩位評審講評，學生於學習心得中表示，講評內容對他們尚待改進之處收穫良多。

除了各組講評之外，發表會也邀請系主任對整個成果發表同學的表現進行總評。

三、 課程遇到問題與困難

該課程沒有遇到太大的問題，感謝教發中心詩涵的熱心協助。

四、 優秀自主學習組別推薦與原因

此次學習成果發表，選出表現最佳的前三名。推薦的理由主要如下:(1)原音重現的忠實度高 (2)中法文發音流暢度佳 (3)有創意 (4)整體呈現效果佳。

課程指導記錄表

附件一
助教填寫

輔仁大學111年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：蔡宛臻　　聯絡方式：0988958903

時間	111/10/11	受指導組別	第1-5 組
地點	FG204	受指導次數	第__1___次
受指導對象	曾品瑋、張捷瑀、林詠嫻、陳芊佑、林渼鑫、陳竺君、李孟瑄、朱芸樂、陳翎芳、江昀潔、廖婉彣、柯品妤、 陳資愉、陳思雅、陳逸馨、張意萱、陳品蓉、楊涵鈁、 曲孝涵、彭裕倫、蘇瑞怡		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	1. 中文重述練習時，抓重點的技巧尚待改進。 2. 中文重述時，“那”、“然後”等贅字過多。		
具體建議與解決方案	1. 抓重點時，要留意整篇談話的架構。 2. 建議多聽自己的錄音檔，避免“那”、“然後”等贅字的出現。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

附件一
助教填寫

輔仁大學111年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：蔡宛臻　　聯絡方式：0988958903

時間	111/10/18	受指導組別	第1~5組
地點	LA204	受指導次數	第___2__次
受指導對象	曾品瑋、張捷瑀、林詠嫻、陳芊佑、林渼鑫、陳竺君、李孟瑄、朱芸樂、陳翎芳、江昀潔、廖婉彣、柯品妤、 陳資愉、陳思雅、陳逸馨、張意萱、陳品蓉、楊涵鈁、 曲孝涵、彭裕倫、蘇瑞怡		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	本次針對期末成果發表中法文新聞配音相關事宜進行討論： 1. 中文與法文新聞的長度及主題須留意。 2. 配音與新聞畫面的協調難度高。		
具體建議與解決方案	1. 選定的新聞影片長度要在兩分鐘左右，中法文的主題必須是同一個領域。 2. 在配音時若發現原文和譯文間的長度相差太多而使畫面不協調，可以使用影片剪輯工具讓影片的長度易於配音。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

附件一
助教填寫

輔仁大學111年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：蔡宛臻　　聯絡方式：0988958903

時間	111/11/1	受指導組別	第1—5 組
地點	LA204	受指導次數	第__3___次
受指導對象	曾品瑋、張捷瑀、林詠嫻、陳芊佑、林渼鑫、陳竺君、李孟瑄、朱芸樂、陳翎芳、江昀潔、廖婉彣、柯品妤、 陳資愉、陳思雅、陳逸馨、張意萱、陳品蓉、楊涵鈁、 曲孝涵、彭裕倫、蘇瑞怡		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	1. 視譯練習時，過於注重原文，而忽略了中法文語序、結構上的差異，造成聽眾難以理解。		
具體建議與解決方案	1. 要留意中文與法文的語言差異: 中文常用短句，法文常用長句。建議多聽多讀以習慣法語的表達習慣。 2. 對法文長句的處理要適當拆解、重組句子，讓中文譯文清楚易懂。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

附件一
助教填寫

輔仁大學111年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：蔡宛臻　　聯絡方式：0988958903

時間	111/11/08	受指導組別	第1—5組
地點	LA204	受指導次數	第__4___次
受指導對象	曾品瑋、張捷瑀、林詠嫻、陳芊佑、林渼鑫、陳竺君、李孟瑄、朱芸樂、陳翎芳、江昀潔、廖婉彣、柯品妤、 陳資愉、陳思雅、陳逸馨、張意萱、陳品蓉、楊涵鈁、 曲孝涵、彭裕倫、蘇瑞怡		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	1. 期末成果發表法翻中，有些地方有逐字翻，易造成聽眾理解上的困難。 2. 期末成果中譯法，有多處翻譯錯誤。		
具體建議與解決方案	1. 法文原文理解的問題，建議先尋求法籍同學的協助。 2. 法文譯文錯誤之處，建議先給法籍同學修改，再給藍凱琳老師做最後的確認。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

附件一
助教填寫

輔仁大學111年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：蔡宛臻　　聯絡方式：0988958903

時間	111/11/08	受指導組別	第1—5組
地點	LA204	受指導次數	第__4___次
受指導對象	曾品瑋、張捷瑀、林詠嫻、陳芊佑、林渼鑫、陳竺君、李孟瑄、朱芸樂、陳翎芳、江昀潔、廖婉彣、柯品妤、 陳資愉、陳思雅、陳逸馨、張意萱、陳品蓉、楊涵鈁、 曲孝涵、彭裕倫、蘇瑞怡		
指導老師	黃孟蘭、藍凱琳		
指導內容摘要			
主要問題	1. 期末成果發表法翻中，有些地方有逐字翻，易造成聽眾理解上的困難。 2. 期末成果中譯法，有多處翻譯錯誤。		
具體建議與解決方案	1. 法文原文理解的問題，建議先尋求法籍同學的協助。 2. 法文譯文錯誤之處，建議先給法籍同學修改，再給藍凱琳老師做最後的確認。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

附件一
助教填寫

輔仁大學111年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

學習助教：蔡宛臻　　聯絡方式：0988958903

時間	111/12/06	受指導組別	第1-5 組
地點	FG204	受指導次數	第__1___次
受指導對象	曾品瑋、張捷瑀、林詠嫻、陳芊佑、林渼鑫、陳竺君、李孟瑄、朱芸樂、陳翎芳、江昀潔、廖婉彣、柯品妤、 陳資愉、陳思雅、陳逸馨、張意萱、陳品蓉、楊涵鈁、 曲孝涵、彭裕倫、蘇瑞怡		
指導老師	黃孟蘭、詹文碩		
指導內容摘要			
主要問題	1. 在法文新聞的理解上，學生無法完全理解口語化的片語，且有背景知識不足的問題。 2. 中譯法常見語法錯誤。		
具體建議與解決方案	1.建議同學在Youtube上多聽有法文字幕的新聞影片。針對法文口語片語的練習，可以看EasyFrench或一些短影片如Karambolage。 2.要多做練習，以熟悉法文語法。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

附件一
助教填寫

輔仁大學111年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：蔡宛臻　　聯絡方式：0988958903

時間	2022/ 11/ 22	受指導組別	第1-5 組
地點	LA204	受指導次數	第__6___次
受指導對象	曾品瑋、張捷瑀、林詠嫻、陳芊佑、林渼鑫、陳竺君、李孟瑄、朱芸樂、陳翎芳、江昀潔、廖婉彣、柯品妤、 陳資愉、陳思雅、陳逸馨、張意萱、陳品蓉、楊涵鈁、 曲孝涵、彭裕倫、蘇瑞怡		
指導老師	黃孟蘭、鄭立中		
指導內容摘要			
主要問題	新聞稿法翻中修訂建議： 1. 停止了家中瓦斯費和電費的自動扣款功能 2. 熱水壺是所有電器中最耗電的，我一個禮拜只用一次烤箱，因為實在太耗電了。		
具體建議與解決方案	1. 修訂建議：取消了瓦斯費和電費的自動扣款；建議刪除多餘的字，讓翻譯出來的中文更口語化。 2. 中文邏輯上的問題，先說熱水壺最耗電，然後提到烤箱，烤箱因為體積大所以當然更耗電。而熱水壺只是最耗電的電器之一；修訂建議：哪些電器最耗電呢？熱水壺就是，還有烤箱，我一個禮拜只用一次烤箱，因為實在太耗電了。		
後續追蹤			
備註			

指導老師：_____

附件一
助教填寫

輔仁大學111年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：蔡宛臻　　聯絡方式：0988958903

時間	2022/ 11/ 29	受指導組別	第1-5 組
地點	LA204	受指導次數	第__7___次
受指導對象	曾品瑋、張捷瑀、林詠嫻、陳芊佑、林渼鑫、陳竺君、李孟瑄、朱芸樂、陳翎芳、江昀潔、廖婉彣、柯品妤、 陳資愉、陳思雅、陳逸馨、張意萱、陳品蓉、楊涵鈁、 曲孝涵、彭裕倫、蘇瑞怡		
指導老師	黃孟蘭、鄭立中		
指導內容摘要			
主要問題	新聞稿法翻中的中文用詞問題： 1. 一場抵制行動將於十月一號發起，正是下波電費調漲的日期。「發起」意思為早就發起了，而原文的意思是十月一日「展開」行動。 2. 「即使有可能因逾期繳費而被罰款、或被起訴，許多人還是想加入抵制行動。」此句的原文太長，翻成中文後，導致「即使……還是」的語氣轉折散掉。		
具體建議與解決方案	1. 建議修訂為：一場抵制行動將在十月一號展開，也就是下波電費調漲的日期。 2. 修訂建議：即使有逾期罰款或被起訴的風險，許多人還是想加入抵制行動。		
後續追蹤			
備註			

指導老師：_____

輔仁大學111年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：英國能源危機

二、組別：第一組(成果發表會影片撥放順序)

三、課程名稱：基礎逐步口譯(碩班)、口譯入門(大四)

四、指導老師：黃孟蘭、

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多5人）

姓名	工作內容
連凰鈞Evelyne	中翻法後半段(0:57-1:29)、試錄
彭裕倫Léna	法翻中、試錄、正式配音(法翻中: 受訪婦人)、中翻法影片後製
蘇瑞怡Nicole	法文新聞逐字稿、聯繫法籍生Julie和Noha、交稿子給老師改、試錄、正式配音(中翻法: 受訪婦人)、法翻中影片後製
楊涵鈁Vincent	中翻法後半段(0:00-0:57)、試錄、正式配音(中翻法：記者，法翻中：男受訪者)
曲孝涵Jean	中文新聞逐字稿、試錄、正式配音(中翻法: 男受訪者，法翻中: 記者)

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

計畫內容是做同個主題的中、法新聞影片配音。我們這組組員跨部(大學部與碩士班)，上課時間都錯開，主要在口譯課開會時討論，平時用Line群組聯絡。我們組內的提議都是以當下的時事議題為主，選擇的主題原定是法國熱浪，經過老師審核建議更換後才換成英國能源危機。配音部分組員們都有練習過再重新錄音，法文配音也有部分請法籍生Julie和Noha協助聽過發音。以下為大致的規劃進程:

9月: 月底敲定主題。

10月: 法文、中文初步譯稿皆完成。

11月: 11/8口譯會議討論法翻中譯稿修正，請法籍生協助修改法文譯稿並交給兩位老師批改。

12月: 試錄分工、12/13口譯會議看試錄成果並重新分工、重新錄音、影片後製。

七、預期效益：

在準備法文譯稿的時候有請法籍生先幫忙看過，之後又有老師做最後檢查，可以收到兩份反饋，機會寶貴。法翻中譯稿也可以收到黃孟蘭老師和鄭立中老師的專業建議，

這也是很寶貴的學習機會。在試錄的階段，原本希望每位組員都能參與配音所以讓每人各負責中、法兩個影片的一部分，但想不到最後成果不盡理想，又重新分配錄音分工，還必須解決稿子無法符合原影片秒數的困難，這都是在試錄之前沒有料想到的。從中可以體會到記者配音時可能遇到的困難，單純的書面翻譯稿確實可以做得非常完美，但是需要配上畫面製成影片時，對內容的長度要求以及用語就顯得特別重要，過程中必須斟酌做取捨。

輔仁大學111年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：中法新聞報導影片配音 La nuit blanche

二、組別：第二組

三、課程名稱：大四口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多5人）

姓名	工作內容
江昀潔	法文逐字稿撰寫／翻譯、法文譯稿棚外記者配音、中文譯稿女主播配音
張意萱	法文逐字稿撰寫／翻譯、法文譯稿女主播配音、中文譯稿活動人員配音
陳品蓉	中文逐字稿撰寫／翻譯、法文譯稿民眾配音、中文譯稿藝術家配音
陳逸馨	法文逐字稿撰寫／翻譯、法文譯稿記者配音、中文譯稿女主播配音、影片後製

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

按老師要求，須找出中法至少兩分鐘的同主題新聞報導。我們組經由討論後，本來是想做跟時尚相關的影片，但由於素材難找，便決定改做正好在台灣也剛結束不久的活動—白晝之夜。中文新聞是2020台北白晝之夜，法文版則是2020巴黎白晝之夜。

決定好新聞報導後，首先分工將逐字稿寫好，再分別翻譯，並交由老師批改。今年因為班上有法籍生，所以在錄音前我們還有將稿給Noha校對後才正式錄音。

七、預期效益：

執行過程中最困難的點在於，將中文翻成法文後，經常會有時間太短不夠念的問題。因此，我們前後修了約3次稿，就為了能夠配合影片的長度，與此同時我們也放慢了影片的速度，以達到最佳效果。

從預錄後到正式錄音前，為了能流利地唸出台詞，我們也多次揣摩報導者的語調及情緒，過程相當具有挑戰性也十分有趣。透過這次的配音活動，我們不只訓練到撰稿翻譯，也學習到了如何配音及剪輯影片，這次的學習成果著實為我們帶來了不少助益。

輔仁大學111年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：中法新聞報導影片配音La Reine Elizabeth II（英國女王二世）

二、組別：第三組

三、課程名稱：大四口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多5人）

姓名	工作內容
柯品妤	中翻法逐字稿、影片配音（伊麗莎白女王）
陳思雅	中翻法逐字稿、法文影片逐字稿、法翻中影片配音（記者）
陳資愉	中文影片逐字稿、中翻法逐字稿、影片配音（男星、柏靈頓熊、首相）
廖婉彣	中翻法及法翻中影片剪輯、中翻法影片配音（記者）

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

根據老師所指派的作業，首先找出中文及法文至少兩分鐘的新聞影片，主題則依各組喜好做決定。因應時事發展，經討論後我們這組決議以英國女王為主角，搜尋相關新聞，選定內容不著重在女王的喪禮，而是挖掘女王生前令人為之驚豔、讚嘆不已的相關影片，兩者皆與女王的幽默感有關，分別為台媒報導女王於倫敦奧運預告片之表演，以及法媒報導女王出席重要場合獨具特色的回覆。

在選定影片後，首先分工撰寫中文以及法文逐字稿，在經過老師確認過兩者內容並修改後，隨之將兩篇報導內容逐句翻譯，再將翻譯稿交由老師批改、糾正錯誤。配音則是針對組員聲線特性決定角色分配，過程需注意片中角色語調、揣摩其聲音所展現之態度及情緒。

七、預期效益：

執行此項作業的主要重點有三項，首先是聽打逐字稿，除了有部分單字不理解外，還有法文詞語的連音、慣用語，都是需要多加注意的；第二則是在翻譯逐字稿的過程，最困難的部分是如何以中文呈現原文之幽默感，這其中並非單純只關乎法文與中文，更需多考慮至英文的語言層面，不僅要調整詞彙的使用，還有詞語與句子是否能完整表達原文所要傳達之意涵；第三則是配音與譯稿的配合，除了完整呈現意思外，語調及速度上的搭配、聲音也非常重要。經過此次學習，深切理解到轉換不同語言需注意的地方、角色與配音員的情緒配合，雖然與實際逐步口譯仍有差距，我們仍舊獲益良多，期待這些經驗實際應用在日後同步口譯上。

輔仁大學111年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：中法新聞報導影片配音 La semaine de la mode (時裝週）

二、組別：第四組

三、課程名稱：大四口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭老師

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多5人）

姓名	工作內容
朱芸樂	中翻法逐字稿、中翻法翻譯、法翻中翻譯、法翻中影片剪輯、配音(中翻法李永得、法翻中受訪者1)
陳竺君	中翻法逐字稿、中翻法翻譯、法翻中翻譯、中翻法影片剪輯、配音(中翻法旁白)
陳翎芳	法翻中逐字稿、法翻中翻譯、配音(法翻中旁白)
李孟瑄	法翻中翻譯、配音(中翻法徐若瑄、法翻中受訪者2)

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

一開始，組員們各自找了感興趣的主題，例如白晝之夜、時裝週以及黃背心運動。經過討論之後，我們認為時裝週較能夠引起大家的共鳴及興趣並且符合時事，因此最終選擇這個主題。接著，在11月初的時間分配打逐字稿，組員各自分配段落聽寫後，也彼此互相幫忙聽出不確定或是遺漏的部分，但法文逐字稿仍有些不確定的地方，再請法籍交換生協助我們聽影片並加以修改。

逐字稿完成後，分配各自翻譯的段落，彼此討論如何翻譯會比較適合，翻完後將譯稿交給老師們修訂，來來回回約莫討論及修訂了5次左右才最終定稿。接下來，在12月初進入第一次配音，先挑出適合自己聲音的人物後分配段落，各自回家嘗試配音再進行剪輯，播放試錄的影片給老師們看過後，依照老師給的建議修正稿子和音調、語速，也因為試錄發現收音不佳的問題，在試錄後一兩週的第二次配音則是整體進錄音室錄音，再回家剪輯。

七、預期效益：

主題：希望能夠引起大家對於時尚活動的關注，藉由選擇介紹台北、達卡兩地不同的時裝週，能提升閱聽者對跨文化的理解及視野。

翻譯：希望能運用平時翻譯課所學的技巧，選擇適當的詞彙和語句，然後精準地呈現翻譯內容，讓觀眾在欣賞影片的同時，立刻掌握影片內容。翻譯的內容要同時兼顧到通順、語意、以及文化內涵，也希望透過此次練習能提升跨文化翻譯能力。

配音：透過小組配音的練習過程，一方面訓練自己的音調、口氣及語速，希望達到符合影片中各個角色和身分聲音的效果，並提升中法口說能力的流暢度，在各自練習試錄後也因為收音問題進了錄音室，希望在錄音方面達到更高品質的呈現，讓觀眾更加投入影片情境。

輔仁大學111年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】
學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：魚菜共生 L'aquaponie

二、組別：第五組

三、課程名稱：大四口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多5人）

姓名	工作內容
林渼鑫	法文逐字稿翻譯初稿、中文配音旁白、法文配音民眾
張捷瑀	配音稿編譯修改、協助討論進行、中文配音受訪男子二號
林詠嫻	影片剪輯、中文配音受訪男子一號
陳芊佑	中文逐字稿翻譯初稿、法文配音里長
曾品瑋	中法文逐字稿、法文配音旁白

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

計畫內容－主題與配音過程:

作為學習成果，為使影片不侷限於特定時空背景，我們決定以環境永續議題為方向，選擇魚菜共生主題。透過翻譯與配音，了解兩國對此系統不同的觀點、科學類法文生字，和配音工作中諸多細節。為使配音自然融入原影片，我們在錄音時觀看影像以揣摩說話者語氣，組員亦互相糾正發音、語調，後製更針對秒數，於聲音和影片都進行細膩剪輯。

進度規劃:

9/27	選擇主題	各自找題材，分享後投票表決
11/6	分配工作	初採平均分配，後根據影片需求調整
11/7	組員核對逐字稿	針對聽不清楚的單字討論意思、詢問外籍生
11/8	組員核對翻譯稿	核對中文語句邏輯、法文請教外籍生協助修改
12/1-12/7	指導老師修正	再次確認譯稿

12/10	對影片試錄	配合秒數，部分句子增減
12/28	最後校稿配音	模仿說話者，語調和語意同步
12/30	影片編輯輸出	增減影片片段、維持音量平均、細修影像與聲音時機

七、預期效益：

雖然此作業並不算真正執行口譯，少了口譯時對時間的緊張感，但配音作業裡中法文聽寫、中法文翻譯和非語言溝通的語氣表現都是真正口譯中會應用上，也非常重要的部分。正確的聆聽、正確的解讀訊息，和正確的詮釋內容即是這學期課堂上不停演練的，希望能將所學完善地應用於此作業中。

附件三
每組填寫

輔仁大學**111**年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：112 年 1 月 4 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：英國能源危機

(二)組別：第一組(成果發表會影片撥放順序)

(三)學生姓名：連凰鈞Evelyne, 彭裕倫Léna, 蘇瑞怡Nicole, 楊涵鈁Vincent, 曲孝涵Jean

(四)課程名稱：基礎逐步口譯(碩班)、口譯入門(大四)

(五)指導老師：黃孟蘭

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

大家先各自找感興趣的主題，Nicole和Evelyne在小組群組中提議，請老師看過後選定英國能源政策。

2.分工分配及執行狀況？

Jean : 中文新聞逐字稿、試錄、正式配音(中翻法: 男受訪者，法翻中: 記者)

Evelyne: 中翻法後半段(0:57-1:29)、試錄

Vincent : 中翻法後半段(0:00-0:57)、試錄、正式配音(中翻法: 記者，法翻中: 男受訪者)

Nicole : 法文新聞逐字稿、聯繫法籍生、交稿子給老師改、試錄、正式配音(中翻法: 受訪婦人)、法翻中影片後製

Léna : 法翻中、試錄、正式配音(法翻中: 受訪婦人)、中翻法影片後製

3.是否遇到什麼難題？

分配翻譯稿工作時有遇到多人想要負責同一部分，但還好組員之間可以協調，順利解決。其他部分的分工大家配合度都不錯。

(二)成效說明與實際產出：可附加佐證資料、文書記錄、照片或相關計畫運作情形資料等

我們這組的組員程度本來就很好，初步翻譯的譯稿就不錯，中翻法譯稿還有請碩班法籍生幫我們看，之後才請藍凱琳老師再改。法翻中則是花了比較多心力討論，由Léna先做全部的初步翻譯，然後口譯課開會時討論翻譯修正，因為老師們也在，有問題可以直接提問，解決理解有困難的部分。討論完後再交給黃孟蘭老師改。

翻譯稿完成定稿後，分配試錄，過程中發現大家一致都有稿子太長秒數不足的問題。試錄過後，藍凱琳老師幫我們濃縮法文譯稿，我們組內也重新分工配音，讓說話者和配音者的性別一致，旁白也統一由同一人配音，大家也更加注意說話的速度，避免語速過快聽不清內容。

附上影片逐字稿與翻譯摘要作為佐證資料：

法翻中-逐字稿(*黃色部分為負責配音者)

00 :00-00 :13 Journaliste(Homme)

Une décision radicale à la mesure de la crise des prix de l'énergie. Dans cette ancienne ville industrielle au nord de Manchester, cette retraitée vient d'interrompre les prélèvements automatiques de sa facture de gaz et de l'électricité.

Jean :在曼徹斯特北部的舊工業城，這位退休女士剛停止了家中瓦斯費和電費的自動扣款功能 ，面臨能源價格如此大的危機，她也做了一個很大的決定。

00 :14-00 :23 Retraitée

« La bouilloire, c'est l'un des postes dépensent les plus importants en électricité. Je n'utilise mon four qu'une fois par semaine, car c'est très cher. »

Léna : 熱水壺是最耗電的電器之一，還有烤箱，我一個禮拜只用一次，因為實在太耗電了。

00 :24-00 : 32 Journaliste(Homme)

Elle affirme ne plus avoir assez pour vivre, dans sa maison de deux chambres où elle est seule. Son revenu, 1000 pounds par mois, 1180 euros.

Jean : 她一個人住在有兩個房間的屋子裡，入不敷出。每個月收入1000英鎊，相當於1180歐元。

00 : 33-00 :53 Retraitée+Journaliste(Homme)

« Ils me prennent 176 pounds, 208 euros par mois. Avant, c'était 110 pounds. » L'arrêt des paiements est temporaire promet elle, le temps de négocier avec son fournisseur d'énergie.

« Je vais mettre l'argent sur un compte bancaire, et ils auront cet argent seulement si nous parvenons un accord. »

Léna :「他們一個月收我176英鎊，大約208歐元，之前是收110英鎊。」

Jean : 她表示，在她和能源供應商協議的期間，要停止繳費。

Léna :「我會把錢存到銀行帳戶，等我們達成協議，他們才會拿到這筆錢。」

00 :54-01 :14 Journaliste(Homme)

Depuis juin, plus de cents mille personnes ont signé la pétition du mouvement Don’t Pay UK, ne pas payer en français. Un boycott qui doit débuter le premier octobre, date de la prochaine hausse des prix. Parmi les Britanniques que nous interrogeons, beaucoup sont intéressés malgré les risques : pénalités de retard, poursuites judiciaires. Les coupures, elles, sont très rares.

Jean :自六月以來，已有超過十萬民眾簽名請願，要加入英國「拒絕繳費」公民組織，一場抵制行動將於十月一日發起，這也正是下波電費調漲的日期。在我們採訪的英國民眾當中 ，即使有逾期罰款或被起訴的風險，許多人還是想加入抵制行動。至於斷電，可能性很小。

01 :15-01 :20 Homme 1

« Si on refuse tous de payer, on verra ce qui se passe. Je pense que je vais rejoindre le mouvement. »

Vincent :如果我們都拒絕繳電費的話，看看能源公司會有什麼反應。我覺得我會加入他們的行列。

01 :21-01 :26 Homme 2

« C’est une bonne et mauvaise idée à la fois, car les fournisseurs ont eux aussi besoin de compenser la hausse des prix. »

Vincent :這想法是挺不錯的，但也有壞處，因為供應商也必須付出更多的成本。

01 :27-01 :41 Journaliste(Homme)

Au Royaume-Uni, les ménages sont davantage touchés par l’augmentation qu’en France, car ici le marché de l’énergie est privatisé et peu régulé. Le gouvernement a débloqué des aides de 15 milliards de pounds, mais ne veut pas limiter la hausse des prix à 4 pour cent comme dans l’Hexagone.

Jean :英國家庭受到的波及比法國更大，因為這裡的能源市場是私有化，而且管制並不多。英國政府已釋出150億英鎊的補助金，但不希望像法國一樣將價格漲幅限制在4%。

01 :42-01 :49 Homme 3

« Ça serait possible au Royaume-Uni, mais il faut bien que quelqu'un paie pour cette hausse, en France, se sont les contribuables, ici ce sont les consommateurs.

Vincent :這在英國是有可能的，但必須要有人為這次的調漲買單，在法國的話，是由納稅人付錢，英國則是由消費者負擔。

01 :50-02 :01 Fin(Homme)

Le gouvernement britannique est critiqué pour son inaction, qui s'explique aussi par des raisons politiques. Boris Johnson est sur le départ et aucun plan d'ampleur ne sera décidé avant l'arrivé de son successeur, début septembre.

Jean :英國政府的不作為受到大眾批評，這樣的處理態度也是出於政治考量，因為英國首相鮑里斯・強森正準備卸任，在九月初下任首相出爐前，不會有任何重大決策出現。

中翻法-逐字稿(*黃色部分為負責配音者)

旁白：上百位英國人手舉標語到天然氣暨電力市場管制局前抗議，因為管制局日前宣佈一般家用能源價格上限將調漲到每年三千五百多英鎊，約合新台幣十二萬多。雖然是反映烏俄戰爭後飆升的全球天然氣價格，但漲幅實在太大，加上英國通膨率已經超過百分之十，各界預估數百萬戶家庭負擔將更沉重。

Vincent : Une centaine de Britanniques ont manifesté devant le Bureau du gaz et de l'électricité , car on a annoncé il y a quelques jours que les factures d'énergie des ménages allaient s'élever à plus de 3500 livres par an, soit l'équivalent d'environ 120 000 dollars taiwanais. Le prix mondial du gaz naturel a augmenté de façon exceptionnelle à cause de la guerre en Ukraine et de l'inflation en Grande Bretagne, qui dépasse déjà les 10%. Des millions de ménages subissent, sans doute cette augmentation.

英國倫敦居民勞奇：(漲價)目前看起來對我們沒影響，但我認為是因為現在天氣好，等到開始轉涼，我們可能得擔心怎麼繳這些費用了。

Nicole : Si l'augmentation des prix ne nous affecte pas pour le moment, c'est parce que nous avons eu la chance d'avoir du beau temps dernièrement. Dès que le temps sera moins clément, nous devrons nous soucier de cette hausse.

旁白：面對將到來的秋冬季暖氣高峰，一般民眾已經心裡有數，今年耶誕節會很難熬，窮人甚至可能被迫暖氣或食物二選一。將卸任的首相強森更預告漲價可能持續到冬天過後。

Vincent : Face au pic de la consommation d'énergie dû au chauffage en hiver, on sait déjà que les fêtes de Noël de cette année seront difficiles, et que les plus démunis pourraient être contraints de choisir entre se chauffer et se nourrir. Le Premier ministre sortant, Boris Johnson, a prédit que la hausse des prix pourrait continuer après l'hiver.

英國首相 強森：這個情況會持續數月，可能會到冬天過後，會非常難熬。

Jean : Cette situation risque de durer plusieurs mois et continuera certainement après l'hiver, ce qui rendra la vie beaucoup plus difficile.

旁白：英國財政大臣查哈威強調，政府正在嚴密支援計畫，協助民眾度過難關。但距離強森政權卸任越來越近，天然氣及電力市場管制局則指出，接棒的人必須採取行動。

Vincent : Selon le ministre des Finances, Nadhim Zahawi, le gouvernement travaille sur un programme de soutien, qui va apporter une aide immédiate aux ménages. Mais le départ de Boris Johnson approche, son successeur devra agir immédiatement, déclare le Bureau du gaz et de l'électricité.

英國天然氣暨電力市場管制局執行長 布瑞利：我們期待新首相及大臣團隊合作，確保我們能採取緊急且關鍵的行動解決問題。

Jean : Nous attendons de collaborer avec le nouveau gouvernement pour une action urgente qui résoudra le problème, a déclaré le directeur général de la régulation énergétique, Jonathan Brearley.

旁白：英國新首相是誰預計九月五號出爐，根據民調機構 YouGov 十八號公開的民調， 進入決選的兩人當中，外交大臣特拉斯以百分之六十六支持率領先前財務大臣蘇納克的百分 之三十四，最終無論誰當選都勢必先解決這場經濟危機。華視新聞陳鋼編譯。

Vincent : Le nouveau Premier ministre britannique sera annoncé le 5 septembre. Selon un sondage publié le 18 par YouGov, 66 % des membres des Tories soutiennent Truss, contre 34

% en faveur de Sunak. Une chose est sûre, peu importe qui remportera la victoire, la crise économique sera une priorité et un défi majeur pour le prochain gouvernement.

三、學習心得**(**組內每位學生皆須提供至少**200**字的學習心得**)**

Evelyne連凰鈞：這樣的自主學習兼顧到許多方面。首先在挑選時事方面，能注意到國際情事及社會脈動，因為要找的不只是國內，而是國外媒體也正在關注、討論的議題；另外，從報導內容也能了解不同國家看待同一件事的觀點、態度及處理方式等等方面的差異。翻譯方面必須要注意到中法邏輯不同，譬如在法翻中的文稿上要配合情境使用日常生活用語，而不是逐字翻，有時很難掌握到說話者真正想表達的意思。從一開始逐字翻譯，到跳脫文字，從文意上翻，都需要老師幫忙潤飾，文字稿因此修改很多次。配音是最困難的部分，尤其在中翻法的部分，法文的字數和音節比中文多出一倍，即使影片速度放慢還是無法將稿子唸完，必須由老師重新刪改才有法對上影片的時間，再一次體認到了中法文差異。此外還必須注意到影片配音後呈現的效果，一開始因顧及公平分配，每個組員都有負責配音，而沒注意到配音的整體性及和諧度，像配音應注意到說話者性別及語調、每段之間的開始與結束等等。整體而言，這次經驗讓我學習到，很多細節是真的必須做過才能知道，每項專業也都是一門學問。

Vincent 楊涵鈁**:** 這是我第一次做配音的活動，因為本身法文的理解力與發音並沒有甚麼太大的問題，所以整體來說並不會非常困難，主要是與組員溝通協調的部份，一開始試錄時是由每位組員分配到一小段的錄音，但因為逐字稿與影片長度不符，畢竟中文翻法文的時候，除了要與原文語意差不多之外，還要顧及到時間長度，像我就不是很滿意第一次自己錄的部份，聽起來很像趕著下班；其實在第一次錄音時我就有發現法文稿可以刪除的冗詞贅字，但想說既然大家都整理好了也就不方便再修改，但第一次成果展現時我覺得蠻失敗的，後來我們改採為一人直接配一個角色的所有錄音，這也是我比較喜歡的節奏，整個配起來就很順，在正式錄製之前我也嘗試了好幾遍，因為有三段錄音所以總共練了十五次左右，配音的效果才會比第一次好很多，因為我也考量到所扮演角色的心態，記者的語調就會比較客觀，路人就會比較活潑的感覺。這次是一個難得的體驗，也謝謝老師以及所有的組員，多虧大家共同努力才能完成這次的成果發表。

Nicole 蘇瑞怡 **:** 這次的分組配音我一開始負責法文新聞逐字稿，並不是特別困難的部分，我覺得比較有收穫的時候是討論法翻中的翻譯，可以聽到別人對語句的不同詮釋，比起自己翻譯，能獲得更多的反饋。另外我大部分的工作是幫忙聯絡各項事宜，交逐字稿給老師改以及連繫Julie和Noha請她們幫忙等。又因為我有幫忙做影片後製，後期幫忙收集組員的錄音檔，還要幫忙把關錄音檔的內容和品質，有問題時和配音的組員反應，討論解決方式。這次讓我覺得特別的是有兩位法籍同學Julie和Noha, 一開始請她們幫忙看法文譯稿，後來又請她們一起參與試錄，雖然最後她們沒能跟我們一起完成這個企劃，但中間我們雙方都花了很多時間與心力聯繫，要正式錄音前我還有去找她們兩位幫我聽發音，她們有給我修改建議，讓我不要緊張慢慢講就好。這整個過程對我是很特別的經驗，因為這是我在求學期間第一次和法籍同學合作。在這次的作業中，對我最大的挑戰是我們的組員彼此在不同的部別上課，平常大家幾乎不可能有聚在一起的機會，口譯開會也不會每次都到齊，期間需要花更多的心力去聯絡彼此，因此我覺得我聯絡事情的能力有變強。聯絡的工作雖然不是整個企劃成品的核心，但作為一項團體作業，所看重的不只是產出，中間的潤滑磨合也很重要。到後來，不能說每次都聯絡得很完美，但不會是無意義的浪費時間而沒有結果。過程中Léna和Evelyne也會幫忙聯繫和轉達事情，中間有過很辛苦的時刻，無數次想要放棄，但都撐下來了，最後也取得不錯的成績，順利落幕。

Léna 彭裕倫：這次的新聞配音體驗真的很難得，平時多是中法筆譯練習，較少機會需要為譯文實際配音，了解到翻譯配音其實需要運用到許多不同技巧，為了配合原文語句長度，時常必須更改譯文，考驗對語言和語境的了解程度。除此之外，也需要考慮到不同語言有不同的表達方式，自認為對翻譯的練習非常有幫助，須斟酌及顧慮的細節很多。很感謝組員的幫忙與合作，繳交成果的質量都很好，配合度也很高，而我則覺得自己負責配音的中文部分不如預期，模仿不出新聞受訪者的語氣和音調，較沒有與畫面的一致性。特別感謝Nicole幫忙組員間協調與聯繫，為大家省下許多時間，也很開心得到了小組第一名的肯定。

Jean 曲孝涵

一.總述

這次分組分工協調完成中、法雙語新聞製作，是口譯課程重構融入法專背景下學生自主學習的重點實踐，也是口譯課程一學期以來從知識到技術層面的一次集中檢閱，更是探索21世紀知能的一個廣闊平臺。自主學習全過程精准對標法專就業市場前沿，為學生們架設了產學相連的通達橋樑，特別是對於畢業年級學生而言，有助於在提升自我學習能力的同時鍛煉生涯規劃能力。以下就這次自主學習過程中幾處重點收穫做具體闡述。

二.從知識層面到技術層面

1.從口譯到中、法雙語新聞製作

口譯課程先後鍛煉了學生抓重點、跟述和視譯分層的能力，為中、法雙語新聞製作奠定了有益基礎。在下列圖表中，學生將三大基本能力同新聞實作過程一一對應進行梳理。

	抓重點	跟述	視譯分層
口譯課	學會掌握框架和邏輯，學會取捨資訊。要預判上下文，約束自己的固有思維，聆聽、理解、沿著原文的思維和思路梳理內容。	跟著原文音檔練習，注意力高度集中，大腦中要建立起基本語意，要有一定的辭彙積累，對一些語言現象要有基本理解，過程中，語氣語速語調皆與原文協調一致，一氣呵成，不因漏讀而停頓。	因果邏輯標誌詞是最直觀的抓手，專有名詞，人、事、時、地、物，省去贅述，留下主幹和核心辭彙，要特別注意中法雙語之間語序上的不同，保證文意的精准與連貫。
新聞實作	聽新聞原聲時要概括地掌握事件的基本內容、要聽出播音員和採訪對象的語氣強調在何處、停頓在何處，特別是要聽出隱含的資訊，使邏輯通順。	新聞錄播時注意力要高度集中，整體上與原聲時長協調一致，具體地，則是每一個層次都要與原聲的頻率協調一致。錄播時要體現出積極溝通的意願，而這其中的自信來自於對文意的掌握程度和對語言結構的熟悉程度。	讀稿時同樣以因果邏輯標誌詞作為最直觀的抓手，使播報語言有韻律感。突出專有名詞在事件中的位置，以體現具體時間具體特點。要注意中法雙語語序上的不同，錄播內容與新聞畫面協調一致。

2. 從新聞實作到21世紀知能

數位是21世紀知能的重要組成部分。本次課程，無論是院系層面還是個人層面，學生都在實作過程中接觸到了數位媒體，特別是從口譯練習到新聞製作，數位科技元素如

視聽、錄播、剪輯等均為學生評估使用電教設備完成工作解決問題打下了時代知能的底色。
從新聞選擇、中法新聞對比，再到背景知識補充，學生在整合網路資源的實作中鍛煉了比較不同來源資訊的能力，在多角色新聞錄製時鍛煉了因對象不同而適時調整訊息溝通方式的能力。
在組內分工協作的過程中，漢語逐字稿、法語逐字稿、漢譯法、法譯漢、改稿、錄播、剪輯等環節層層相扣，學生在不同環節中鍛煉了在數位技術條件下溝通策略、發揮比較優勢、效果回饋與調試、貫徹工段責任制等工作能力。

三.從本組優勢到其他組別的有益經驗（按上臺發表順序）

1、第一組（本組）
發音準確、流暢度好，切換頻率與原文協調
2、第二組
配音加入了背景音樂，與情景一致，有代入感
3.第三組
動畫人物配音體現演技，聲音變化好
4.第四組
流暢度好、翻譯內容準確
5.第五組
悠閒的語調，知識性的感覺，控制了語言中的說教感

五組的作品各具特點，各有優勢，呈現出來，特別有益於相互學習、優勢互補。對於本組而言，新聞配音，特別是在“民眾抗議”“首相講話周遭人群反應”等背景環節，如能按新聞原聲點綴地配入背景音樂、背景人聲，則能使兩段新聞在內容上都比較飽滿充實，在效果上都更具有代入感。此外，評委點評其他組別作品時曾指出，用字要符合不同華語世界聽眾對象細微的差別。這一點，對於本組——包含了兩岸學生的組別也特別有啟發意義。而且，相對應的，在漢譯法的實踐中，法語世界也存在著類似的細微的差異，這一點在以後的實際工作中也需留心。

四.後記

感謝授課老師的辛勤指導、感謝評委老師的精彩點評、感謝組內成員的高效合作。口譯自主學習及成果發表為本學期的課程畫上句號，回首一學期以來的足跡，知識層面的收穫、實作技能層面的提升、新時代產學知能的鍛煉和探索，共同構成了學生一點一滴的進步與成長。再次感謝授課老師、評委老師、組內成員！衷心祝願口譯系列課程桃李芳華、節節長青！

四、其它附件(必要)

(一)學生成果(PPT、短片、照片集)

(二)分組討論及相關活動照片

1. 成果影片連結: https://drive.google.com/drive/folders/1AMLYVw_l3anDTWA4FQxHG5fTNxHQaqBq?usp=share_link

2. 成果發表照片

附件三
每組填寫

輔仁大學111年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：111 年 1 月 8 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：白晝之夜 La Nuit Blanche

(二)組別：第二組

(三)學生姓名：陳品蓉、陳逸馨、張意萱、江昀潔

(四)課程名稱：大四口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

各自上網搜尋喜歡的主題，提出想法並分享影片在群組裡，大家看完經過討論，最後統一決定。

2.分工分配及執行狀況？

江昀潔:法文逐字稿撰寫／翻譯、法文譯稿棚外記者配音、中文譯稿女主播配音

張意萱:法文逐字稿撰寫／翻譯、法文譯稿女主播配音、中文譯稿活動人員配音

陳品蓉:中文逐字稿撰寫／翻譯、法文譯稿民眾配音、中文譯稿藝術家配音

陳逸馨:法文逐字稿撰寫／翻譯、法文譯稿記者配音、中文譯稿女主播配音、影片後製

3.是否遇到什麼難題？

1. 不管是中文逐字稿還是法文譯稿的撰寫，這兩個部分即便我們翻譯完再查單字確認辭意，仍然需要凱琳老師以及法國同學的幫忙、修改，才能讓文章的文意通順還有文法完全正確。

2. 要將翻譯過後的文字稿配對上影片畫面時，常常畫面的速度、時長不一致，需要刪減語句，但同時要保持文意的傳達正確 ; 或是需利用影片編輯軟體調整，以使畫面與配音協調。

(二)成效說明與實際產出：（可附加佐證資料、文書記錄、照片或相關計畫運作情形資料等）

中翻法文字稿 : La Nuit Blanche

2020白晝之夜雖然許多國家因為疫情無法舉辦，不過呢台北市還是如期登場了。活動從晚間六點開始到禮拜天的晚上六點為止，黑夜到白天一共長達12個小時，不但有大

型的裝置藝術，原本的滑板場變成了舞池，不過不少人玩得太盡興，忘了戴口罩。此外呢，周遭的住戶則是抱怨活動實在是太大聲了。

L'événement Nuit Blanche 2020 n'a pas pu être organisé dans de nombreux pays en raison de l'épidémie, mais la ville de Taipei l'a maintenu l'événement. Il a commencé à 18 heures samedi et s'est terminé à 18 heures dimanche. Il a duré au total 12 heures, de la tombée de nuit à l'aube. Non seulement il y avait de grandes installations, mais la piste de skate avait été transformé en piste de danse. Mais beaucoup de gens étaient si heureux qu'ils ont oublié de mettre leur masque. En outre, les riverains se sont plaints du bruit.

一隻兩隻三隻腳，八爪章魚入侵停車場，長長的觸角不停蠕動; 一下紫光一下白光，氣氛好詭譎。輕快的音樂不斷電一首接著一首，台北極限運動訓練中心的滑板場瞬間變舞池，民眾跳起雙人舞 玩的不亦樂乎。

Une, deux, trois tentacules. La pieuvre envahit le parking. Ses longs tentacules se tortillent. Une lumière violette, puis blanche. L'atmosphère est étrange. Des musiques entraînantes se succèdent. La piste de skate du centre des sports extrêmes de Taipei avait été transformé en piste de danse. Le public danse en couple et s'amuse bien.

終於可以在這很特別的場地跳舞，不然以前都是在一些舞會。這邊是一個很有燈光比較現代的場合，燈光音樂很有化學反應的感覺，大家上去都開心很放鬆。

On peut enfin danser dans cet endroit très spécial, avant on n'avait que les dancings. C'ést un endroit très moderne avec beaucoup de lumières. Il y a une alchimie entre les lumières et la musique. Tout le monde est très heureux et détendu.

一年一度白晝之夜首度移動到台北南港區，不僅有21檢視覺裝置，還有50組表演團體。另外台電的修護廠也是第一次開放給民眾參觀，還展示各種設備搭配燈光和聲音，展現電的美。

Nuit Blanche a déménagé pour la première fois dans le quartier de Nangang à Taipei. Il y avait non seulement 21 installations visuelles, mais aussi 50 troupes de spectacle. En outre, pour la première fois, l'usine de Taipower a été ouverte au public. Diverses installations lumineuses et sonores ont été présentées, l'électricité au services de l'art.

還蠻新鮮的，平常沒這種機會，蠻怵目驚心的好像在看恐怖片一樣。

Il s'agit d'une approche très nouvelle. Nous n'avons pas souvent l'occasion de l'apprécier. L'atmosphère était effrayante, comme dans un film d'horreur.

白晝之夜起源於法國巴黎，活動從晚上六點嗨到早上六點，十二小時不停歇，台北變不夜城，也是全球陷入疫情風暴中少數能正常辦活動的國家。只是這回白晝之夜舉辦的時間跟金曲獎撞期，地點也在剛啟用的台北流行音樂中心附近，也許活動太嗨，不少民眾忘了戴口罩、做好防疫。義交努力指揮，還好會場在捷運昆陽站和南港站之

間，多數人都搭捷運紓解不少車潮。

民視新聞陳韻年鐘淑惠台北報導

L'événement Nuit Blanche a débuté à Paris, en France. Il dure de 18 heures à 6 heures du matin, pendant 12 heures sans interruption. Taipei est devenue la ville qui ne dort jamais. C'est l'un des rares pays au monde où les événements se déroulent normalement en pleine épidémie. Le festival se déroule en même temps que les Golden Melody Awards, près du nouveau centre de musique pop de Taipei. Peut-être l'événement était-il si excitant que beaucoup de gens ont oublié de porter un masque pour se protéger. Heureusement, le site était idéalement situé entre les stations de métro Kunyang et Nangang, et de nombreuses personnes avaient pris le métro pour réduire les embouteillages. Par Yunnian Chen et Shuhui Zhong, 民視News, Taipei.

法翻中文字稿 **: La Nuit Blanche**

-Journaliste : “Paris a frôlé l’annulation de cette 19 ème édition de la nuit blanche.
Pour la maintenir, la municipalité a dû réduire la voilure. Cette année donc, pas de grand rassemblement. Le nombre de visiteurs est limité et la plupart des œuvres ne sont visibles que de l’extérieur. Des conditions sanitaires drastiques mais indispensables au maintien de cet évènement phare dans la capitale.”

第19屆的巴黎白晝之夜幾度面臨停辦的狀況，為了讓活動如期舉行，市政府不得不縮小活動規模。除了限制參觀人數，大型聚會也一併取消，並且大部分作品只在戶外展示。為了讓這個重要的活動能夠如期舉辦，防疫措施雖然嚴格，卻是不可少的。

-Carine Rolland :” Ce que l’on veut c’est continuer de proposer cet espace de déambulation, de rêverie, de découverte absolument nécessaire à notre vie commune en dépit du virus. Il va falloir qu’on vive avec, et la culture je crois fait partie des secteurs qui savent le mieux s’adapter.”

我們希望能持續提供民眾一個能夠漫步其中並學習新事物的異想世界，儘管疫情嚴峻，這個異想世界對我們社會是不可或缺的。我們必須與它共存，我認為文化是最能與時俱進的。

-Journaliste : ”Ce qui ne change pas c’est bien l’effet “Wow” de la nuit blanche. Cette année les artistes nous invitent à un voyage sensoriel avec des œuvres à la fois visibles, audibles et olfactives comme ce tapis imaginé par Ghada Al Khater.”

這次的白晝之夜如往年一般令人驚嘆。今年，藝術家邀請我們踏上一場視覺、聽覺和嗅覺的感官之旅，例如 Ghada Al Khater 設計的這張地毯。

-Ghada Al Khater : “ Nous avons un tapis qui prend vie avec les fleurs du Qatar, on a reproduit l’odeur grâce aux huiles essentielles qatari et la musique réalisée par le studio “Bonjour live” s’inspire de la nature et de la culture du Qatar.”
我們的動態地毯上佈滿卡達的鮮花，多虧了卡達的精油，我們重現了這種氣味，“Bonjour live”工作室製作的音樂靈感來自卡達的自然和文化。”
-Journaliste : ” En tout, une centaine d'œuvres ont été disséminées aux quatre coins de Paris et de sa petite couronne. Plusieurs expositions sont également proposées gratuitement par les musées, pour permettre au public de toucher du doigt une dernière fois la vie culturelle parisienne avant de nouvelles restrictions probablement dès la semaine prochaine.”
一共有一百多件作品出現在巴黎及其近郊的各個角落。 博物館還免費提供幾個展覽，讓社會大眾最早在下周可能開始實施新的禁令之前，體驗一次巴黎的文化生活。

三、學習心得**(**組內每位學生皆須提供至少**200**字的學習心得**)**

陳品蓉**：**

中翻法的逐字稿在撰寫過程讓我很困惑，因為台灣的新聞非常口語化，有很多句子不確定在法文應該使用哪個單字才表達正確，多虧有老師幫我修改，同時也提醒了我時態的部分需要一致，因為中文沒有精確的時態，在翻譯成法文時很容易出現時態、文法上的出入。

而配音的部分，因為組員的家裡有錄音器材(麥克風)，這讓我在做這份作業的時候感到新鮮、有趣。但在正式錄音時需要正確又清晰的讀稿，這並沒有我想像的簡單，甚至要配合人物的情緒態度。我們試錄了不少次，但仍然能聽出語氣中帶有緊張和急促，我想如果要克服這種生疏感，可能需要非常大量的口語練習才行，不過能夠體驗一次這種錄製作業我覺得很不錯。

陳逸馨**：**

我對配音及影片剪輯非常有興趣，因此一開始聽到有這個作業的時候很開心，然而一開始逐字稿法翻中的部分便遇到困難，發生不少預期外的翻譯錯誤。於是老師建議我們向法籍交換生求助，才解決問題。配音過程中我發現口齒是否清晰透過音檔能聽得非常清楚，因此錄正式版本時我們每個人都盡力讓自己的聲音及發音聽起來清楚易懂，相當有挑戰性。
我相當喜歡這個作業，也覺得獲益良多，讓我對於口譯這條路產生了更多興趣。相信再多加努力，能夠讓我的口譯能力大幅提升。

張意萱**：**

原先聽到老師說作業是做配音影片時 ，還以為會很簡單 ，心中暗自竊喜。但開始製作

才發覺並非如此，光是要聽懂法文新聞並寫出正確的逐字稿就十分困難。幸好有外籍生的協助，才順利通過這一關並向錄音這部分邁進 。第一次試錄時，要將不同語言的語速協調一致 ，真的是一件不輕鬆的事，在講的同時也要注意語氣，不能因為感覺來不及就突然改變速度， 不然就會變得很不自然。在這方面我與組員們都失誤了好幾次，也時常講到一半卡住，因此重錄了好幾遍 。

此外在與組員的合作中，也明白了溝通與討論的重要性，依據各自的特性去做分工與配合，會更有效率 ，並且製造出更好的成果。也很感謝老師的指導 ，讓我學到很多，並且有了明顯的進步。

江昀潔：

這次的配音活動很有趣，雖然不是第一次配音，但還是感到很有挑戰性，而且在正式錄音時還是會感到很緊張，在這邊要感謝我的組員提供場地與錄音設備，因為有她，我們這次才可以如期完成這項作品。

口譯跟筆譯很不一樣，在用詞方面不需要特別華麗的詞藻，但對有沒有忠於原文很要求，於是我們在翻譯的過程中因為想要完整表達原稿的意思，常常會有台詞過長塞不進影片中的問題。除此之外，因為是新聞影片，台詞的語調要隨著角色身分做改變，但我其實是一個講話很不帶抑揚頓挫的人，在配音當下自認已經夠有起伏了，雖然結果不盡人意，能有這次寶貴的經驗我還是感到很滿足。

四、其它附件(必要)

(一)學生成果(PPT、短片、照片集)

中翻法配音影片

法翻中配音影片

(二)分組討論及相關活動照片

附件三
每組填寫

輔仁大學111年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期： 111年 1月 5日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：中法新聞報導影片配音La Reine Elizabeth II（英國女王二世）

(二)組別：第三組

(三)學生姓名：柯品妤、陳思雅、陳資愉、廖婉彣

(四)課程名稱：大四口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

組員分別找出各自感興趣之主題、時長適宜支影片，選定中文及法文之新聞，經由提議、討論過後，最後票選出符合時事緬懷英國女王之相關影像紀錄。

2.分工分配及執行狀況？

姓名	工作內容
柯品妤	中翻法逐字稿、影片配音（伊麗莎白女王）
陳思雅	中翻法逐字稿、法文影片逐字稿、法翻中影片配音（記者）
陳資愉	中文影片逐字稿、中翻法逐字稿、影片配音（男星、柏靈頓熊、首相）
廖婉彣	中翻法及法翻中影片剪輯、中翻法影片配音（記者）

3.是否遇到什麼難題？

在執行此項作業的困難點有三項，首先是聽打逐字稿，除了有部分單字不理解之外，還有法文詞語的連音、慣用語，都是需要多加注意的；第二則是在翻譯逐字稿的過程，最困難的部分是如何以中文呈現原文之幽默感，這其中並非單純只關乎法文與中文，更需多考慮至英文的語言層面，不僅要調整詞彙的使用，還有詞語與句子是否能完整表達原文所要傳達之意涵；第三則是配音與譯稿的配合，除了完整呈現意思外，語調及速度上的配合、聲調的抑揚頓挫皆非常重要。

經過此次學習，深切理解轉換不同語言需注意的地方、角色與配音員的情緒配合，雖然與實際逐步口譯仍有差距，我們仍舊獲益良多，期待這些經驗實際應用在日後同步口譯上。

(二)成效說明與實際產出：

首先針對逐字稿的部分，我們花了不少時間對照法文發音，此項目所講求的便是聽寫的精準，我們認為這是練習聽力的好機會，不但要準確找出影片所述之詞彙，還要理解其習慣用語、以及其套用至不同片語之意思，更要聽出詞與詞之間的連音等，透過這些訓練，相信日後我們能將此技巧實際應用在口譯上。

其次是內容與聲音的表達，為了配合演講者所要展現之語氣，我們在此也下了不少功夫準備。例如片中所提及之女王的幽默，在聲音的模仿上，我們不僅要考慮中文、英文和法文三種語言不同的語法，更要思考該如何用正確的語調才能傳達出隱含在句中的趣味，這個項目對於平時說話語氣沒有過多著墨的我們，確實是一項考驗。

這個計畫所帶來的不僅是語言方面的習作，更涵蓋了多面向的意義，例如：法翻中的同時是否會因為調換語句排序而有所影響、中翻法該選用最準確的詞語、影片中帕丁頓熊的語氣、以及剪輯影片配合口型調配語速等，這些都促使我們往多方發展、增進學習新知的機會。

影片逐字稿與翻譯

法翻中：

旁白：La reine était connue pour son respect, sans faille du protocole, son mode de vie austère. Alors, ses rares sorties de route furent d'autant plus mémorables. Comme lors du sommet du G7, face aux dirigeants du monde entier, l'an dernier, au moment de la très sérieuse photo officielle, les chefs d'Etat n'en ont pas cru leurs oreilles.

旁白： 大家都知道女王非常重視禮儀，生活也十分嚴謹，但她出人意料的言行更是令人難忘。譬如在七大工業國高峰會的尾聲，要拍攝極為嚴肅的官方合照，女王的發言就令各國領袖難以置信。

La Reine: Sommes-nous supposés faire comme si nous nous amusons?

Macron : Oui.

女王：我們要假裝很開心的樣子嗎？

旁白： Rires surpris dans l'assistance, cet humour rare prenait ses interlocuteurs de cours. En 2015, le premier ministre canadien crut bon de la complimenter sur sa longévité, il fut servi.

旁白： 在場所有人都哈哈大笑，女王難得的幽默把大家嚇了一跳。2015年，加拿大總理讚美女王長壽，女王也有驚人之語。

Queen: Merci Monsieur le Premier Ministre du Canada, de me donner le sentiment d'être aussi âgée!

女王：謝謝總理先生讓我感覺我很老呢！

旁白：De la répartie bien sentie, même sur les terrains les plus sensibles. En Irlande du nord, là voici, face au vice premier ministre, ancien responsable de l'IRA, connu pour ses attentats.

旁白：即使在很敏感的北愛爾蘭，面對副總理，也就是以爆炸案聞名的前愛爾蘭共和軍領導人，女王也能輕鬆的對答。

Premier ministre: Bonsoir, comment-allez vous?

總理：晚安，您好嗎？

Queen: Merci de me le demander, je suis toujours vivante!

女王：謝謝您的提問，我還活著！

旁白：L'humour comme arme politique, sur fond de rivalité franco britannique, il eut aussi quelques anecdotes savoureuses, la construction européenne fit ainsi l'objet d'une métaphore culinaire inattendue, dans un français parfait.

旁白：在英法競爭的舞台上，女王也以幽默作為政治工具，演出了一些有趣的小故事，
她以完美的法文，用烹飪的隱喻來形容歐盟的權力結構。

Queen: La tradition Anglo-Saxonne est un peu à la tradition latine en Europe, ce que l'huile est au vinaigre, il faut les deux pour faire la sauce, sinon, la salade est mal assaisonnée.

女王：盎格魯-薩克遜的傳統和歐洲的拉丁傳統不同，就像油和醋不一樣，不過沙拉的醬汁需要油也需要醋，少了一個，沙拉就不對味了。

旁白：Mais plus encore que ces petites phrases, la reine restera surtout célèbre pour sa légendaire retenue. Crime de lèse-majesté, quand le protocole impose de se taire, Barak Obama parle sur l'hymne national britannique, la reine lui fait vivre un grand moment de solitude sans dire un mot, des silences plus éloquents et mémorables encore, que ses longs discours.

旁白：但是比起這些說過的話，女王不發一語的事蹟更著名。有一次在國宴上，英國國歌還沒演奏完，美國總統歐巴馬就舉杯向女王敬酒，結果女王沒有回應，讓歐巴馬難堪了好一會兒。面對歐巴馬的失禮行為，女王的沉默應對方式比她的演講更令人難忘。

中翻法：

La reine: Bonsoir, Monsieur Bond.

女王：晚上好，龐德先生

Star: Bonsoir, Votre Majesté.

男星（丹尼爾克雷格）：晚上好，女王陛下

Journaliste: Un jeu d'actrice élégamment sans effort, l'héroïne de ce court-méritage, c'est la Reine Elizabeth II. Daniel Craig, l'acteur célèbre, joue le rôle de l'agent (de renseignement) 007 qui rencontre la reine. Deux adorables Corgis sont aussi dans l'objectif de la caméra, ils se roulent par terre et sortent du palais avec la reine, elle et les Corgis sont inséparables, ils remuent la queue en regardant la reine dans l'hélicoptère. C'est le film d'ouverture des jeux olympiques de Londres en 2012. Bien que la reine n'apparaisse que quelques secondes, les gens peuvent apprécier son jeu naturel.

主播：優雅從容的演技，短片女主角正是英國女王伊麗莎白二世，而知名男星丹尼爾克雷格飾演007情報員來迎接女王。兩隻可愛柯基犬也一起入鏡，在地板上滾來滾去，還跟女王一起走出皇宮外，形影不離最後搖搖尾巴目送女王上直升機。這是2012年倫敦奧運的開幕影片，儘管女王的真只短短出現幾秒鐘，卻讓大家看到女王的自然演技。

La reine: Thé?

（演戲）

女王：茶？

Ours Paddington: Thé, oui, merci!

柏靈頓熊：茶，好的，謝謝您！（喝茶咕嚕聲）

Journaliste: Dans la vidéo, la reine prend le goûter avec l'Ours Paddington, un tréson national en Angleterre. Leur interaction et leurs expressions sont adorables, surprise ou sourire charmant, la reine apparait sous un autre jour. Ces changements d'expression subtils ont donné lieu à de nombreux memes d'expression.

（新聞旁白）

主播：女王在影片中，和被視為英國國寶的柏靈頓熊一起享用下午茶。可愛的互動和表情，一下做出驚訝的，一下又露出可愛的笑容，讓大家看到女王的另一面。雖然只是臉上的一些些微變化，卻也創造出不少表情包。

Ours Paddington: Peut-être vous voulez un sandwich à la marmelade d'oranges, j'en ai toujours sur moi en cas d'urgence.

柏靈頓熊：或許您會想要一個橘子醬三明治，我一直保留一個以備不時之需。

La reine: Moi aussi, je le garde ici.

女王：我也是，我把我的留在這裡。

Ours Paddington: Oh la la.

柏靈頓熊：（哇-感嘆詞）

La reine: Pour le manger plus tard.

女王：為了等一下吃。

Journaliste: La reine réduit la distance avec les gens grâce à l'humour britannique, en fait elle est aussi actrice. Dans toutes sortes d'occasion, de films promotionnels, les projecteurs sont braqués sur elle, ces films ont enregistré toute sa vie, et ils conservent maintenant sa mémoire dans le monde entier.

主播：充滿英式幽默拉近和人民的距離，伊麗莎白二世其實也算是演員。出現在不同場合，不同宣傳片中，舉手投足都成為鎂光燈焦點，也透過這些影片記錄她的不同人生。留下來的影像如今也成為全世界對女王的記憶。

Ours Paddington: Merci pour tout ce que vous avez fait.

（演戲）

柏靈頓熊：謝謝您，所做的一切。

Journaliste: Les nouvelles de EBC News.

（結尾）

主播：東森新聞綜合報導。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少**200**字的學習心得)

- 柯品妤：在這堂口譯入門中，老師不僅僅傳授給我們視譯、口譯、逐步口譯等翻譯技巧，更讓我們在每一次的練習當中訓練了其他方面的能力，像是語感或是如何以法文的角度去思考，甚至提升了我們的專注力，種種的訓練，讓我覺得這堂課真的獲益良多，當初在看學長姐的翻譯作品時，就覺得真的好厲害，聲音的語氣與速度都和畫面搭配的剛剛好，其實會有點擔心自己到最好真到可以做出這樣那麼好的成果嗎，但是在每一堂課中，跟著老師一步一步的練習，原本講的支支吾吾，到後來可以自信地，並有條理的將內容呈現出來，也因此到最後才可以與組員一起製作出不錯的期末作品，很開心可以參與這堂課，向老師學習專業的翻譯知識，也謝謝老師細心與耐心的教導！

- 陳思雅：在選這堂課前其實很擔心自己有沒有辦法跟上上課或教學的內容，因為感覺口譯是件困難的事，之前看過學長姐期末的成果影片更讓我覺得這堂課不容易，但後來開始上課後，整個訓練我覺得是很有架構的，循序漸進，在每一個部分的練習都有足夠的機會自我練習和上台進行口譯，不會有跟不上的感覺。還記得第一次上台非常緊張，到後期上台已經沒有那麼緊張了，會更把注意力放在翻譯上面，經過練習也讓我學會換句話說，抓重點，重視因果關係，對中文詞語表達會想要更精確，未來再有更多練習可能可以有很大的進步空間。期末的影片配音也非常有趣，組員間的分工合作讓整體影片製作很有效率，嘗試配音對我來說也非常新奇，能結合口譯跟配音讓口譯更有趣！

- 陳資愉：在選這門口譯課時，是懷抱著可能會遇到許多挫折和挑戰的心情來上課的，覺得自己程度不是那麼好，可能會根本上課程或壓力很大。很感謝老師在剛開學的時候讓我覺得口譯課是這麼有趣的，雖然從視譯到逐步開始處處碰壁，但我真的從中學到很多。曾經有好幾次以為自己好丟臉是不是要被老師罵了，但真的很感謝老師的鼓勵和建議讓我擁有更多的自信，還有繼續努力的動力與勇氣！即便期中考可能考的不是很理想，但我在期末的配音影片得到了成就感也很開心，這些都要感謝老師們的幫助、助教還有我的組員們，希望下學期能學習到更多口譯的專業課程內容！

- 廖婉彣：口譯這門課題對我們而言是最熟悉卻也最陌生的。許多人認為修讀外文相關科系的首要出路便是口譯，修讀過後才會知道這其中所要學的並非想像中的容易。從最一開始的中文視譯、法文文章跟讀（shadowing）自主練習，到後期的法文文章釋義、逐步口譯，即使練習的過程不算艱辛，卻也讓我們體悟到要成為專業的口譯員確實不簡單，除了要對語言專精外，在翻譯的過程也要注意語氣的調整、語速以及表情管理，甚至對於多元文化的知識也要有所涉略，充分體現我們應該更有求知慾。經過一次次課堂上的練習，不論是和組員一起或是上台錄音，我都能感受到自己有所進步，除有勞兩位老師的指導外，也要謝謝共同努力的同學適時揪出自己應改進之處，謝謝自己努力付出。期待下個學期能多加運用這學期所學之技巧，充分學習口譯並將自己帶往更高的層次！

四、其它附件(必要)

(一)學生成果(PPT、短片、照片集)

(二)分組討論及相關活動照片

附件三
每組填寫

輔仁大學111年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期： 2023年 1月 4日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：中法新聞報導影片配音 La semaine de la mode (時裝週）

(二)組別：第四組

(三)學生姓名：朱芸樂、陳竺君、陳翎芳、李孟瑄

(四)課程名稱：大四口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

首先請每位組員提出自己感興趣的主題，然後找到相關的影片，最後再討論選出最合適的主題。

2.分工分配及執行狀況？

姓名	工作內容
朱芸樂	中翻法逐字稿、中翻法翻譯、法翻中翻譯、法翻中影片剪輯、配音(中翻法李永得、法翻中受訪者1)
陳竺君	中翻法逐字稿、中翻法翻譯、法翻中翻譯、中翻法影片剪輯、配音(中翻法旁白)
陳翎芳	法翻中逐字稿、法翻中翻譯、配音(法翻中旁白)
李孟瑄	法翻中翻譯、配音(中翻法徐若瑄、法翻中受訪者2)

3.是否遇到什麼難題？

聽音檔逐字稿：聽法文音檔的時候，有些段落的句子會聽不清楚，需要不斷地重複聽好幾遍。

翻譯逐字稿：翻譯的過程也是一大難題，因為有很多的同義詞，不確定要使用哪個單字比較精確，所以也找了不少相關的資料或相關文章來做比對，同時也遇到一些不同國家的不同文化或使用當地語言的專有名詞等等，在翻譯過程中會翻不出相對應的單字。

配音與剪輯：一開始是各自用手機錄，在第一次試錄給老師試聽時發現音質、音調和聲音大小不一的問題。另外，因為中翻法或法翻中語句的長短差異，自己說的速度和影片長度常常不一，有時影片畫面已跑過，自己還來不及講完，或是原影片的受訪者還未講完，我們就已經結束語句。

(二)成效說明與實際產出：

聽音檔逐字稿：必須要先經過組員間團結合作互相聽寫過一遍，並討論出有可能的內容，再請法籍交換生協助我們聽影片音檔，把不確定或聽不出來的部份再進行確認。
翻譯逐字稿：組員們提出認為最適切的翻譯方式，找出我們覺得可行的詞彙和句子，同時也透過老師的批改協助我們做調整及修改。
配音與剪輯：後來我們決定集體進錄音室進行錄製，得以解決音質以及聲音大小不一的問題。而在配音時，因為中翻法或法翻中語句的長短差異，我們藉由練習將語速加快或變慢去配合影片的畫面，以及配合人物的情緒去做語調的高低起伏，或是直接調整影片片段的速度。透過不斷地練習，我們也慢慢掌握到速度跟節奏，一次比一次更好，配得更符合影片情境。

中翻法逐字稿：
2022台北時裝週日前已經盛大的開展了，而在3月24日，松山文創園區也舉辦了永續機能時尚開展秀，並由文化部部長李永得，以及立法委員吳思瑤等一同揭開序幕。
La semaine de la mode de Taipei 2022 s'est ouverte en grande pompe il y a quelques jours. Le 24 mars, l’exposition de la mode durable a eu lieu au parc culturel et créatif de Songshan a été inaugurée par le ministre de la Culture, Yongde Li et le député Siyao Wu.

已經邁入第五年的台北時裝週，3月24日的晚上在松山文創園區舉辦永續機能時尚開展秀，秀場重頭戲之一的互動影像體驗，更是由文化部長李永得進行啟動儀式。
Cette année, la semaine de la mode de Taipei en est à la cinquième édition. L’exposition de la mode durable a eu lieu au parc culturel et créatif de Songshan le soir du 24 mars. L'expérience de vidéo interactive qui est l’un des clous de l’exposition a été inaugurée par le ministre de la Culture, Yongde Li.

李永得：「這個呢，有一個願景，希望我們台北時裝週啊，不只是領導未來永續時尚的領導品牌，同時呢，也要成為未來我們地球零排放的領導品牌。」
On a une ambition que la semaine de la mode de Taipei ne soit pas seulement un événement phare de la mode durable, mais devienne aussi un leader du mouvement zéro carbone mondial.

六個參與開幕大秀的服裝品牌，以不同的廢器和再生原料來進行服裝設計，像是將廢棄魚鱗、生蠔轉變成時尚創作，不僅展現永續精神，更是編織出屬於台灣特有的時尚文化與環保科技美學。

Les six marques de vêtements qui ont participé à l'exposition ont utilisé différents déchets et des matières recyclées pour concevoir leurs vêtements. Par exemple, elles ont transformé des écailles de poisson et des coquilles d'huîtres en création de mode. Cela représente non seulement la recherche de la durabilité, mais aussi la culture de la mode spécifique de Taiwan et l'esthétique de la technologie environnementale.

徐若瑄：「我剛回想了一下，其實我是連續三年受邀，受邀台北時裝週。然後我覺得我跟台北時裝週蠻有緣的，因為大家都知道我現在住在新加坡嘛，所以剛好連續這三年，我人都在台北，然後都可以來看這些台灣很棒的設計師的那個秀，我覺得非常開心。」

Je me rappelle qu' en fait j'ai été invitée trois années consécutives à la semaine de la mode de Taipei. J'ai eu un attachement particulier pour cet événement parce que bien que j'habite à Singapour maintenant comme vous le savez , pendant ces trois années passées à Taipei, j'ai pu voir les défilés de ces designers taïwanais remarquables. Je me sens très heureuse.

藝人徐若瑄現身力挺時裝週外，開幕秀吸睛的還有許多嘉賓，像是強檔大戲茶金以及熱門影劇華燈初上演員。另外更有50位國際買家透過實體和線上的方式共同參與。今年設計師們攜手台灣高科技永續布料大廠，落實台北時裝週永續、機能、多元、跨界、人文等五大核心價值，將永續機能布料作為媒材，讓時尚不只有美麗，更展現愛護生態的精神。

En plus de l'artiste Jo-Hsuan Hsu qui vient soutenir la semaine de la mode, de nombreux invités attirent l'attention lors de l'ouverture, par exemple, les têtes d'article du drame《 Gold Leaf 》et de la série populaire《 Light the Night 》. De plus, cinquante acheteurs internationaux ont participé en personne et en ligne. Cette année, les designers ont coopéré avec un fabricant de tissus durables de haute technologie taïwanais pour mettre en œuvre les cinq valeurs fondamentales de la semaine de la mode, la durabilité, la fonctionnalité, la diversité, interculturel et l'humanisme. Grâce aux tissus durables, la mode est non seulement belle, mais aussi écologique.

記者張庭瑜採訪報導

Reportage de Tingyu Zhang

法翻中逐字稿：

C'est au pied de deux géants baobabs et en plein cœur de la savane au Sénégal que la 18ème édition de la semaine de la mode Dakaroise a été lancée. Inspirée en 2003 par la célèbre créatrice sénégalaise Adama Paris, la Dakar fashion week est devenue depuis le carrefour de la créativité africaine à la conquête du monde. Chaque année l'événement rassemble des designers et amoureux de la mode africaine.

第十八屆達卡時裝週在塞內加爾草原中心的兩棵巨大的猴麵包樹底下舉辦。在2003年受到塞內加爾著名設計師阿達瑪・恩迪亞耶的啟發，達卡時裝週從此變為非洲創意征服世界的十字路口。每年，達卡時裝周都會聚集一些設計師和非洲時尚的愛好者。

“Avec le Covid, il fallait qu'on soit créatif, il fallait que je trouve des solutions et surtout qu'on évite d'annuler le show, et là je pense qu'il y a assez d'espace pour que personne ne se sentent à l'étroit.”

「對於新冠疫情，我們必須發揮創意，我們必須找到解決方案，最重要的是不要取消時裝秀，我認為這裡有足夠的空間，不會讓人覺得狹窄。」

Comme à chaque édition, les organisateurs réitèrent leur engagement à mettre en valeur la diversité, le talent et l'originalité des nombreux designers du continent qui insufflent un vent de révolution au monde de la mode africaine et de plus en plus international.

如同歷年的每一屆時裝周，主辦單位重申，非洲大陸的設計師為數眾多，他們的多樣性、（他們的）才華和原創性為日益國際化的非洲時尚界帶來革新的風潮，時裝周的使命就是讓大家看到這些設計的價值。

“Pour la première fois aussi on fait du pay per vue, donc tout le monde, toute la terre peut nous regarder et payer mille francs CFA et regarder le show.”

「我們第一次嘗試收費看秀，所以全世界（、全地球）的人都可以來看我們，只要付一千非洲法郎就可以來看秀。」

Au cours des cinq dernières années, de jeunes designers africains ont fait une entrée en trombe dans le monde de la célébrité en voyant leurs créations portées par des noms comme Beyoncé, Alicia Keys ou encore Rihanna. C'est le cas de Sarah diouf, fondatrice de la marque Tongoro.

在過去五年裡，許多年輕的非洲設計師在國際間成名，因為有些知名人士穿戴他們的作品，例如碧昂絲、艾莉西亞・凱斯，以及蕾哈娜等人。Tongoro的創辦人莎拉・迪烏夫就是如此。

“C'est un événement qui fait la promotion tout simplement de la culture africaine et c'est très important de montrer tout ce qu'on a toutes les richesses qu'on a en Afrique. On a tellement de choses magnifiques, et je pense que c'est vraiment, c'est merveilleux en fait de faire toute la promotion de toutes les matières qu'on peut retrouver en Afrique.”
「這是一個宣傳非洲文化的活動，向所有人說明我們在非洲擁有的一切，我們擁有如此多美好的事物。其實我覺得對我們可以在非洲找到的所有材料進行推廣真的太棒了。」

Selon les organisateurs, cette année la Dakar fashion week va célébrer la mode en révélant les richesses culturelles de l'Afrique. Au-delà des défilés pour détecter de nouveaux designers, il s'agirait également d'associer l'artisanat et la musique à ce rendez-vous de la mode africaine.
根據主辦單位，今年的達卡時裝週將藉由展現非洲豐富的文化來宣傳時尚。除了透過服裝秀發掘新的設計師以外也可以將非洲的手工業，音樂和時尚加以結合。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少200字的學習心得)

朱芸樂：
這是一次很特別也很難得的實作經驗，結合了練習聽力、翻譯與口說能力的機會，就像是在做一份實習工作的訓練，從打出逐字稿到翻譯成另一種語言，再到最後自行配音產出，從無到有都是小組共同協力合作完成，除了有成就感之外，更運用自己所學能力收穫一份完整成果作品，也因為這次機會以及老師的協助，讓我們有機會進入專業錄音室，在整個過程學習危機處理能力，並從中找資料、找方法解決遇到的困難，沒有想過口譯可以透過這樣新奇的學習方式做練習，能將口譯訓練活用在一般看得見的新聞題材上，更加讓我們貼近地接觸口譯這項專業技能，也透過自己組內選定的主題以及與別組交流的過程，認識到各國跨文化的相似與不同之處，還有不同領域的新知和時事，雖然在翻譯及流暢程度方面遇到瓶頸，也仍然需要加強，但無形中會有意想不到的收穫和進步。

陳竺君：
這次的配音是一次很難忘的經驗，從一開始選影片主題到後來的配音，整個過程都能學到不同方面的能力。首先打逐字稿時考驗著聽力與理解能力，接著翻譯需要跨文化理解及表達能力，而配音則需要語言表達能力。過程中讓我印象最深刻的是爲了完美地配進影片中，調了好幾次影片的速度，也配了好幾次音，花了不少時間，最後雖然配音與影片速度對上了，但發音跟語調都還是有可以再改進的地方，謝謝老師找了評

審點出我們的不足。這個實作作品讓我們能運用所學並且與團隊合作學習如何解決遇到的問題，完成作品後，我覺得付出很值得，這個作業是很棒的自主學習方式。

陳翎芳：

在我剛開始上這門課的時候，覺得口譯是蠻困難的事情，在練習的過程中常常會遇到不少挫折。我們要非常專注地聽音檔的內容，否則很容易遺漏一些重點。另外，還需要去了解文章結構，統整段落結構間的邏輯關係，才能掌握文章的意義。透過課堂上不斷地練習，還有老師的協助指導下，我認為自己在傳達訊息的能力還有聽力方面都進步許多。我覺得期末的影片配音是很新奇的體驗，讓我可以理解到不同國家的文化，同時也能訓練口條還有培養團隊合作的精神。我認為翻譯除了要將字彙量準備到一定程度外，剩下的就是平日的累積以及臨場反應的能力。配音需要極高的專注力以及語言能力才有可能做好，還要懂得掌握人物的情緒。更重要的是也必須考量不同語言的文化以及用字遣詞的習慣，這次的成果對我來說是非常寶貴的經驗。

李孟瑄：

我覺得這是很難得也是從未有過的學習經驗。

首先，講到口譯，我想到的第一個是現場逐步口譯，沒想到配音也是口譯的一門工作，這讓原本就對配音員這項職業感興趣的我，對於口譯的實際運用更加知曉且認識。接著，我發現原來配音不是一件想像中容易的事，它需要聲音和口語的互相配合，再加上我們是中法翻譯，也需要考慮語言的流暢度和口語化，而每個語言及每個地區都有它慣用的語句用法，這是我在此次練習中所發現的重點。最後，透過欣賞組別們各自的成果主題，能夠認識到原來不同國家也有相似的文化，而這些類同的議題在不同國家之間也有不同的狀況與想法，進而讓我們達到跨文化溝通與交流的思考。整體而言，我很願意分享這次的實作經驗，也推薦同學或學弟妹之後參與修課，得到這特別的跨文化語言運作經驗值。

四、其它附件(必要)

(一)學生成果(PPT、短片、照片集)

(二)分組討論及相關活動照片

徐若瑄：「我剛回想了一下，其實我是連續三年受邀，受邀台北時裝週。然後我覺得我跟台北時裝週蠻有緣的，因為大家都知道我現在住在新加坡嘛，所以剛好連續這三年，我人都在台北，然後都可以來看這些台灣很棒的設計師的那個秀，我覺得非常開心。」

Je me ~~suis rappelée un peu~~ qu' en fait j'ai été invitée ~~pendant~~ trois années consécutives à la semaine de la mode de Taipei. Ensuite, je crois que j'ai beaucoup à voir avec la semaine de la mode de Taipei, parce que tout ~~le monde sait que~~ j'habite à Singapour maintenant, ~~et~~ je reste juste à Taipei ces trois années consécutives, et puis je peux voir ~~le show~~ de ces ~~excellents~~ designers taïwanais. Je me sens très heureuse.」

藝人徐若瑄現身力挺時裝週外，開幕秀吸睛的還有許多嘉賓，像是強檔大戲茶金以及熱門影劇慕燈初上演員。另外更有 50 位國際買家透過實體和線上的方式共同參與。今年設計師們攜手台灣高科技永續布料大廠，落實台北時裝週永續、機能、多元、跨界、人文等五大核心價值，將永續機能布料作為媒材，讓時尚不只有美麗，更展現愛護生態的精神。

En plus de l'artiste Hsu Jó-Hsuan qui ~~se présente pour~~ soutenir la semaine de la mode, ~~il y a aussi~~ de nombreux invités ~~qui~~ attirent l'attention dans le vernissage, par exemple, des ~~acteurs~~ du drame magnifique 《 Gold Leaf 》 et de la série populaire 《 Light the Night 》. De plus, 50 acheteurs internationaux ont participé ~~par des moyens physiques~~ et en ligne. Cette année, les designers ~~coopèrent~~ avec l'usine de tissus durables de haute technologie taïwanaise pour mettre en œuvre les cinq valeurs fondamentales de la semaine de la mode de Taipei, ~~y compris~~ la durabilité, la fonctionnalité, la diversité, interculturel et l'humanité. Ils utilisent des tissus durables comme des matériaux. ~~La~~ mode est non seulement belle, mais aussi montre plus de l'~~esprit de la protection de l'écologie~~ ~~l'eco~~ écologique.

記者張庭瑜採訪報導

~~Rapport du journaliste~~ Zhang Tingyu

Reportage de

Célia · Vanessa · Séverine · Virgine

2022 台北時裝周日前已經盛大的開展了，而在 3 月 24 日，松山文創園區也舉辦了永續機能時尚開展秀，並由文化部部長李永得，以及立法委員吳思瑤等一同揭開序幕。

La semaine de la mode de Taipei 2022 s'est ~~déroulée~~ royalement il y a quelques jours. Le 24 Mars, l'événement de la mode durable a été organisé au parc culturel et créatif de Songshan qui a été lancé par le ministre de la Culture, Yongde Li et le législateur Siyao Wu.

已經邁入第五年的台北時裝周，3 月 24 日的晚上在松山文創園區舉辦永續機能時尚開展秀，秀場重頭戲之一的互動影像體驗，更是由文化部長李永得進行啟動儀式。

Cette année, la semaine de la mode de Taipei arrive à la cinquième édition. L'exposition de la mode durable a été organisée au parc culturel et créatif de Songshan le soir du 24 Mars. L'expérience de vidéo interactive qui est l'un des ~~importants~~ de l'exposition a été lancée par le ministre de la Culture, Yongde Li.

李永得：「這個呢，有一個願景，希望我們台北時裝周啊，不只是領導未來永續時尚的領導品牌，同時呢，也要成為未來我們地球零排放的領導品牌。」

On a une ambition, j'~~espère~~ que la semaine de la mode de Taipei n'est pas ~~que~~ la marque qui dirige la mode durable, en même temps, elle deviendra la marque dirigeante de zéro émission dans le monde à l'avenir.

六個參與開幕大秀的服裝品牌，以不同的廢棄和再生原料來進行服裝設計，像是將廢魚蝦，生蠔轉變成時尚創作，不僅展現永續精神，更是編織出屬於台灣特有的時尚文化與環保科技美學。

Les six marques de vêtements qui ont participé à l'exposition ont utilisé différents ~~matériels~~ abandonnés et des matières recyclées pour concevoir ~~des~~ vêtements. Par exemple, ils ont transformé des écailles de poisson et des huîtres ~~inutiles~~ en la création de mode. Cela montre non seulement l'esprit de la durabilité, mais aussi ~~manifeste~~ la culture de la mode spécifique de Taiwan et l'esthétique de la technologie environnementale.

附件三

輔仁大學111年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：112 年 1 月 4 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：中法新聞報導影片配音 L'aquaponie（魚菜共生）

(二)組別：第五組

(三)學生姓名：林渼鑫、張捷瑀、林詠嫻、陳芊佑、曾品瑋

(四)課程名稱：大四口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

當我們知道要將新聞片段翻譯、配音，並製作為學習成果時，組員就有共識希望影片內容是不侷限於特定時節與地區的，因此往生態、環境永續方向尋找合適內容。台灣的農業技術頂尖，在全球有目共睹；法國的能源政策也多被援引，作為他國學習的方向，「魚菜共生」像是兩國的交集點，台灣的影片訴諸對人地友善、有機農業的追求；法國的影片則彰顯此系統節省的能源開銷，兩者雖是同一主題，但訴說兩大方向。這樣的關聯性與特殊性讓組員們一致同意以此作為學習成果，主題因此而定。

2.分工分配及執行狀況？

姓名	工作內容
林渼鑫	法文逐字稿翻譯初稿、中文配音旁白、法文配音民眾
張捷瑀	配音稿編譯修改、協助討論進行、中文配音受訪男子二號
林詠嫻	影片剪輯、中文配音受訪男子一號
陳芊佑	中文逐字稿翻譯初稿、法文配音里長
曾品瑋	中法文逐字稿、法文配音旁白

3.是否遇到什麼難題？

- 分工－起初分工採平均分配，每人都分配到一部份配音，但在看完第一次初剪的影片後我們改配合影片需求和個人聲音特色分工，果然使最終影片流暢許多。這是因為沒做過配音而沒考慮到的問題。
- 逐字稿－聽寫法文進行得很順利，因為原影片發音清楚，就算是不懂的生字也能透過網路查到。反而是中文影片有一個字一直困擾著大家，集思廣益後才終於便

認出那個卡在不良收音設備裡的字，而那個字也大大影響了後續的內容解讀和翻譯。

- 翻譯－一開始我們選擇要詳翻，但問題是配音時根本跟不上，速度太快量也太大，後來只能一再刪減，刪到只能大概傳達到意思就好的程度，這是不得已的，但還是覺得很可惜，我們應該盡量忠於原文。
- 配音－配音比想像中的難很多，一次到位幾乎不可能，因此我們都試了非常多次，想辦法配合影片速度給出最好的成效。
- 剪輯－雖然一開始影片速度的問題困擾著我們，但後來經過調整譯稿、配音和剪輯同學的努力過後，最終影片速度與角色語速的配合簡直逼近完美，甚至看不出有調過速度。然而最讓我們覺得難過的是，用對待正式成果發表的心態慎重完成的作品卻因為場地設備的不足而沒能得到它應有的呈現，不但播放出來的角色台詞聲音過小，剪輯同學辛苦找的音效素材以及背景音樂更是幾乎聽不見。（完全沒在騙，每個組員用自己的手機跟電腦看聲音都是正常的，根本不會有聽不清楚的問題，所以說實在的老師問為什麼音量那麼小我們還真的無從解答）

(二)成效說明與實際產出：

我們為了精進配音稿所付出的努力，除了自己動腦想之外，就是一直去問老師應該要怎麼改。配音部分由於我們選的影片題材屬於科學範疇，儘管不需要特別表現幽默或模仿口音，但在聽起來很「專業」的同時卻又要保持娓娓道來的自然不造作，還得在差不多的秒數內唸完實在不是一件容易的事，為此組員們都下了不少功夫反覆練習。

在此附上本組中法逐字稿定稿。

中翻法逐字稿：

菜園里的菜隨手一拔，直接生吃。不管是生菜還是青椒都可以。

Les légumes du potager sont simplement cueillis et consommés crus, que ce soit de la laitue ou les poivrons verts.

「可以生吃，連我的姪子都把它當水果在吃。」

« Vous pouvez le manger crus, mon neveu le mange même comme un fruit. »

農場主人很自豪，因為他說這裡的菜無毒無藥，才能這樣拔了就往嘴裡塞。就在新竹樹下社區，里長在自家後院打造無毒農場，當初是因為看著年邁的媽媽癌症纏身，為了讓他從飲食開始改善，也希望家人吃得健康，開始研究起魚菜共生。

Le propriétaire de la ferme est fier car il dit que les légumes ici sont non toxiques et sans pesticides : Ils peuvent passer directement du potager à la bouche. Justement le chef du quartier (樹下) Hsusia à Hsinchu, a planté un potager bio dans son jardin parce que sa vieille

mère est atteinte d'un cancer. Alors, afin d'améliorer son alimentation et de manger sainement, il a commencé à étudier l'aquaponie.

「過濾了以後我們再回收到一個水塔裡面，那水塔再開始經過所有的菜，菜了以後他又經過循環、過濾，再回來我們的魚。所以我們的水，是非常乾淨的。」

從魚的飼料都很講究，仔細確認過原料都無毒，連水的過濾系統都不馬虎。所以養出來的魚，還有種出來的菜，通過各種毒物檢驗。從二十多坪的小農園，拓展到現在兩百多坪大，本來只是給自家人吃，現在更回饋給社區的老人共餐，不藏私願意交給其他農民。因為新竹香山以前是工業區，不少土地遭受汙染無法耕種。為了活化土地衍伸出溫室的魚菜共生模式，土地不再荒廢，也能讓農民找到第二春。

« Après le filtrage, l'eau va dans une cuve puis commence à circuler à travers tous les légumes. Ensuite, elle est mise en circulation, filtrée et renvoyée à nos poissons. Notre eau est donc très propre. »

L'alimentation des poissons est très particulière, le propriétaire a soigneusement vérifié que les matières premières sont non toxiques, et même le système de filtration de l'eau est soigné. Par conséquent, les poissons et les légumes ont réussi les tests antitoxines. D'une petite ferme de plus de 20m2, elle s'est étendue à plus de 200m2. À l'origine, c'était uniquement pour la famille, mais maintenant, les personnes âgées de la communauté en bénéficient, et il est prêt à partager avec d'autres agriculteurs.

Comme Xiangshan était une zone industrielle, de nombreuses terres sont polluées et ne peuvent être cultivées. Les serres aquaponiques étaient créées pour revitaliser la terre, mais non seulement la terre n'est plus abandonnée, les agriculteurs peuvent trouver une deuxième source de revenus.

「蟲的話就是用夾子夾，一隻一隻地抓。都不能用到藥。」

堅持不用藥，不管如何每天都花一點時間照顧，希望無毒食材能夠拓展到其他地區，一起重視無毒環境。

« Pour les vers, utilisez des pinces pour les attraper un par un. On n'utilise pas de vermifuge. »

Ça demande plus de travail, mais ils espèrent que leur exemple sera imité. Nous pouvons essayer d'éviter d’empoisonner l’environnement.

TVBS新聞 陳世明 謝宜倫 新竹採訪報導

法翻中逐字稿：

Ici les salades ne touchent plus terre. Discrètement à l'arrière des écuries du château du Landin, une drôle de production est en train d'être testée : des légumes, un bruit d'eau continue et des poissons ; une symbiose unique qui donne vie à cette ferme aquaponique.

在這裡，生菜不用接觸土壤就能生長。

在勒朗丹城堡的馬廄後面，一種奇特的的產品正悄無聲息地進行測試中；蔬菜、連續的流水聲和魚兒游動的聲音構築的獨特共生關係賦予了這個魚菜共生農場生機。

« Ici c'est le bac à poisson. Donc en fait on récupère les excréments des poissons. On les remonte dans la filtration mécanique plus biologique. L'eau ressort ici dans le puisard qui est ici. Et ensuite dans la redispatche à travers les tuyaux en eau, à travers toutes les boues tient ici. L'eau revient ici au puisard de nouveau. »

這是個魚缸。我們回收了魚的排泄物，然後將這些排泄物導入生態化機械過濾系統。水從這裡的化糞池中流出。 通過水管重新調度，通過這裡所有的污槽， 最後水再次回到化糞池。

Pas de terre pour ces légumes, uniquement une eau chargée de nutriments qui alimente en permanence les rangées de basilic sucrine et feuille de chêne.

這些蔬菜沒有在土壤裡生長，而是在富含營養的水中；一排排的甜羅勒和橡樹葉就這樣不斷被滋養著。

« C'est pas parce que c'est uniquement dans l'eau que ça ne se développe pas. Bien au contraire, voilà, donc on a une super… un super système racinaire, la plus à se développer, plus a nutriments disponibles à capter. C'est ce qui fait que la croissance de la salade est quasiment exponentielle. Là voilà on arrive sur une salade qui a quatre semaines, et voilà elle est quasiment à maturité. »

並不是只靠水生長就長不好。相反的，蔬菜根部有這個非常厲害的營養供應系統，根部長得越好，蔬菜可擷取的營養就越多。這就是為什麼蔬菜幾乎成倍增長。像是這株只有生長四周的生菜，已經幾乎成熟了。

D'ordinaire, une salade pousse en deux mois, Avec l'aquaponie, rien ne s'ajoute, tous se transforment. Pas de produits phytosanitaires ajoutés, et l'eau utilisée en circuit fermé et sans cesse recyclée. Une économie de 80% comparé à l'agriculture classique, une technique qui tend à faire ses preuves et qui a encore des difficultés à convaincre les investisseurs.

通常生菜需要兩個月的時間才能完全生長。但有了魚菜共生系統，即使什麼都不加，每株生菜也可以長的非常好。 不添加植物檢疫產品，水可以在封閉系統中運作並重複利用。 與傳統農業相比，這個方式節省了 80%的開銷。然而，儘管這類技術具備價值，仍然難以說服投資者。

Elle ne rentre pas dans les cases au niveau de ce qui est possible d'être subventionné. Et ensuite de ça les banques ne les connaissent pas non plus donc les financements ne sont pas évidents à obtenir. Et le business plan va compliquer à fournir de A à Z puisqu'aujourd'hui les fournisseurs de matériaux sont peu en fait finalement.

就可能獲得補貼來說，它不符合可能獲得補貼的條件。而且銀行也不了解這些，所以融資也不容易。 而且商業計劃會複雜化，因現今材料供應商實際上也很少了。

Prochaine étape pour les deux maraîchers passer de leur 250 m^2 de plantation à près de 2000 l'hiver prochain, le début d'un partenariat avec le méthaniseurs de Landin pour réchauffer leurs futures serres plus écologiquement.

農場主人的下一目標是在明年冬天，將種植面積從250平方米增加到近2000平方米，這是與勒朗丹天然氣廠合作的開始，目的是以更環保的方式為未來的溫室供應能源。

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少200字的學習心得)

林渼鑫Judith :
這次的學習成果真的不如我們預期，我們做足了準備，去到了一個看似專業的錄音室，但錄出來的卻這麼小聲，音質也不如預期。再來是我個人因為配音時感冒還沒好，音質太粗重，這點對組員很抱歉，這完全超出我的掌控。這是配音的部分。
再來是翻譯，一開始我選擇要詳翻，但問題是配音時根本跟不上，速度太快量也太大，後來只能一再刪減，刪到只能大概傳達到意思就好的程度，這是不得已的，但我還是覺得很可惜，我們應該盡量忠於原文。
最後是團隊合作，我們大家都很配合也在經過充分的討論後成功生出報告，大家都很勇於分享自己的想法也很負責任，沒人當躺分仔也沒人搞失蹤，我覺得我們組很棒。

張捷瑀Thérèse :
這次的自主學習成果應該是我上大學以來做過耗時最長，且程序最為複雜的學期活動沒有之一，其中我自己遇到比較多困難的步驟應該是修改譯稿跟配音這兩個階段。由於中文和法文的語言邏輯非常不一樣，要通順自然的翻譯其實沒有想像中那麼簡單：比如說中文常常會省略主詞或有過長的語句，再加上台灣新聞播報冗詞贅字滿天飛，讓翻譯難度更上一層樓；而法翻中最主要的問題就是一不小心就會跑出詭異又生硬的翻譯腔，此外法文比中文精簡許多，可能法文用一個形容詞就能說明的意思轉換成中

文就需要用一整句話來解釋。總之，針對以上的難題，小組耗費了許多時間以及腦細胞才讓譯稿變得比較像樣一點。
至於配音部分，真的是不錄不知道，一錄嚇一跳，簡直比想像中難上十倍百倍。在試錄的時候，為了把過長的法文塞進不夠長的影片時間裡，我都覺得自己阿姆上身，分不清楚是在唸稿還是饒舌。結果錄了兩個多小時的成品頗糟，唸得太快了導致細節的發音都聽不清楚。後來經過小組內不斷討論並調整角色分配和配音稿長度，才大致解決咬字發音和每個人物說話速度不一致的障礙。雖然我在學期末相當不幸地確診了新冠，造成最終配音過程異常艱辛，也因此沒有辦法多次調整語氣重錄（我以為自己已經有儘量貼近角色的語氣了，但似乎還是不夠像評審所說的「解釋事情」的語氣），導致成果無法盡如人意（畢竟連不小心吸到一口氣都可以咳上老半天），對組員深感抱歉，但總體上我無愧於心。不管怎麼說，在這樣一次特殊經歷的洗禮過後，解決問題的能力是真的有被訓練到。

林詠嫻Jeanne :

這次的自主學習成果真的花了很多時間，我自己覺得比較困難的是配音和剪輯的部分。首先，我分配到的角色是農場主人在介紹魚菜共生系統，在原本的新聞內，農場主人用較為平淡的語氣來介紹，而且速度相當緩慢，所以我盡量照著他的語氣來配音，但卻造成了評審老師說的「無法顯示農場主人專業度」的問題，或許以後不應該完全照著原影片進行配音，在配音的時候要適時的調整，不然沒看過原影片的人可能會覺得配音的人不夠專業，只是簡單的念出配音內容，而且沒有想要模仿被配音角色的語氣。

再來是影片剪輯的部分，因為剛好撞期期末考，能預約錄音的時間和影片上傳截止的時間也相當的趕，所以全部的剪輯都必須在一天內趕完。在這次的自主學習成果之前，我從來沒有剪輯過影片，所以我花了非常久的時間進行剪輯，從考試結束回到家剪到半夜。我自認為非常用心的剪輯這次的影片，我先將錄音室錄的每一個音檔都聽過一遍，從總共四十幾個音檔中挑出可以使用的音檔並記錄下來，再把影片分成好幾個段落分別調整影片和音檔的速度，甚至把同一段的音檔做剪接。除了配音外，我在影片中也加入了不少音效，包括吃菜、背景流水聲和背景音樂，其中，吃菜聲和流水聲雖然只有短短幾秒，我卻找了好幾個影片，將他們從長達十分鐘的影片剪出，並經過不斷的調整才放進我們的影片裡，短短兩分鐘的影片，卻花了大量的時間來剪輯，只為了達到最好的效果，當然最後的成果我自己還算是滿意，但無奈的是，因為現場的設備問題，我們的影片沒辦法百分之百的呈現。或許因為是最後一組，技術人員只看了影片內的聲音是最大聲就索性放棄調整音量，並沒有想要跳出去調整系統音量的意思，而且前面被打斷音量問題的時候，大家都分心了，在調整好後（其實也沒調整到），也沒有從頭播放影片，等於是前面幾秒的心血都白費了。如果今天前面幾組的影片都很大聲那就算了，但並不是這樣，前面幾組的影片其實也是偏小聲的，而且也有同學表示前面來調整設備的人就已經說了音效偏小的問題，但後來還是沒有解決。而且，

我們原先剪輯好的影片看過好幾次，大家不管是用手機還是電腦播放，音效都是相當正常的，所以音效問題被講成這樣，我們覺得很遺憾。
這次的自主學習成果雖然有一些可惜的部分，自己負責的部分還有不足，也對組員感到抱歉，但包括團隊合作還有個人技能的部分都因為這次的作業而有所成長，可以說是受益良多。

陳芊佑Violette :
在執行這個計劃之前，當我們在工作分配、討論如何執行的時候，我們的組員們都非常合作，願意提供很多不錯的想法，讓計劃執行得非常順利。
製作影片的過程中，大家很積極地參與討論，用心地把中文影片翻譯成法文以及把法文影片翻譯成中文版本，經過法籍學生的輔助以及法籍教授的輔導，三番兩次地討論、修改到最好的版本後，為了讓錄音品質達到最佳的狀態，我們借了錄音室錄製，一開始沒有如想像中那麼順利，因為一方面一口氣需要念流暢一個段落並不是那麼容易，需要反覆練習、熟悉咬字；另一方面，因為天氣轉涼，部分成員的喉嚨狀態不是很好，需要喝水潤喉嚨才能把一個段落，沒有咳嗽地一次念好。
錄製完成後，成員們也非常熱絡地討論如何把音檔剪進影片裡會最順暢。我覺得非常幸運能和這些用心的成員們一起合作。

曾品瑋Lucie :
這份作業我參與了剪輯之外的所有流程，也算是大致體驗了配音員的工作。若非有組員的幫忙和老師的修改，我恐怕得花上更多時間才能完成這份作業，很難想像真正的口譯員需要經過多少培訓才能在短時間內迅速解讀並詮釋內容，我也曾經親身體會過能翻譯出情感來的口譯現場，現在經過這份作業和這學期的課程，很高興能更深刻認知到自己在語言上還有許多進步空間。在評審來的那天我也學到很多，每個評審的切入點都不一樣，有的提醒我們翻譯稿要順應新聞口吻、有的點出了法文細小的助動詞位置差別、有的強調朗讀時的聲音表情、有的談到非語言形式如幽默感的翻譯難題。以上方方面面都存在於這份作業中，但在被評審提出前我也不曉得有這麼多細節。我們的最終成果有被肯定也有被檢討之處，但無論如何我都覺得自己藉由這堂課學習到了不少，學了三年多的法文能一次用上，結束後滿是成就感。

四、其它附件(必要)
(一)學生成果(PPT、短片、照片集)
(二)分組討論及相關活動照片

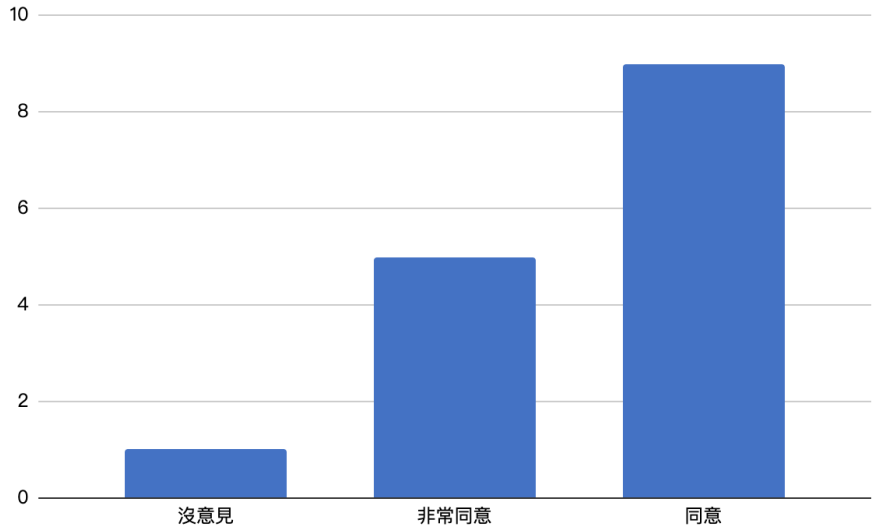
"Après le filtrage, ~~nous le recyclons dans un château d'eau, et~~ l'eau commence à ~~traverser~~ tous les légumes. Une fois les légumes terminés, il est mis en circulation, filtré et renvoyé à nos poissons. Notre eau est donc très propre." L'alimentation des poissons est très particulière, j'ai soigneusement vérifié que les matières premières sont non toxiques, et même le système de filtration de l'eau n'est pas bâclé. Par conséquent, les poissons élevés et les légumes cultivés ont passé divers tests de poison. D'une petite ferme de plus de pings 20, elle s'est étendue à plus de pings 200. À l'origine, c'était uniquement pour la famille à ~~manger~~, mais maintenant, ~~il est rendu aux~~ personnes âgées de la communauté ~~pour partager les repas~~, et est prêt à donner à d'autres agriculteurs. ~~Parce que Hsinchu~~ Xiangshan était un industriel de la zone, de nombreuses terres sont polluées et ne peuvent être cultivées. (Afin de gélatiniser la terre et développer ~~le modèle~~ aquaponique ~~de la serre~~, la terre n'est plus abandonnée, et les agriculteurs peuvent trouver la deuxième source.)

「蟲的話就是用夾子夾，一隻一隻地抓。都不能用到藥。」

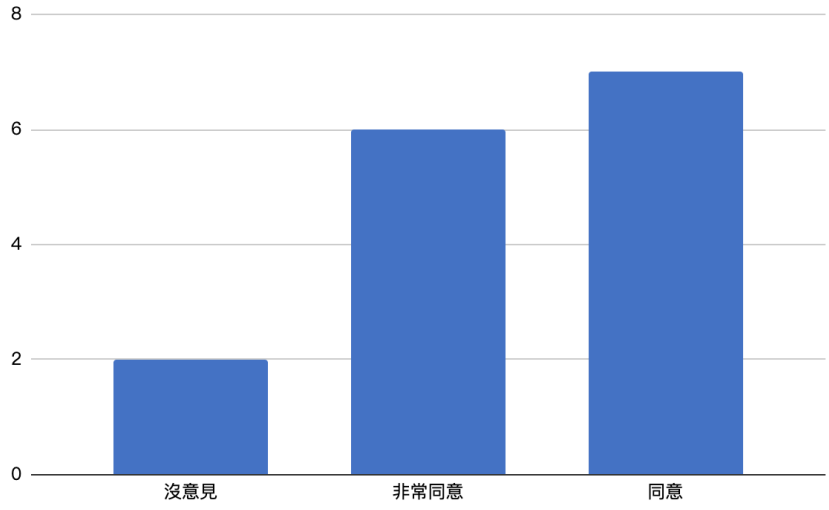
學習反饋彙整

回覆人數：15人

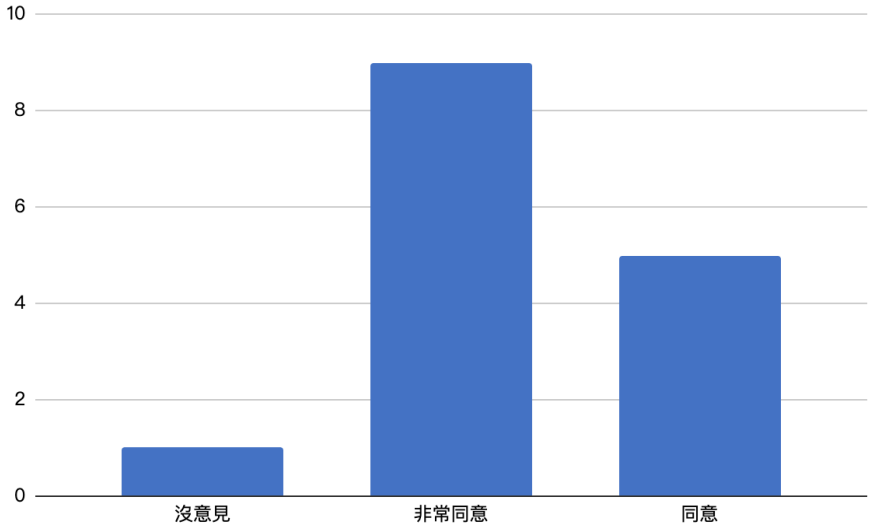
1. 本課程之授課教師清楚說明執行自主學習課程內容



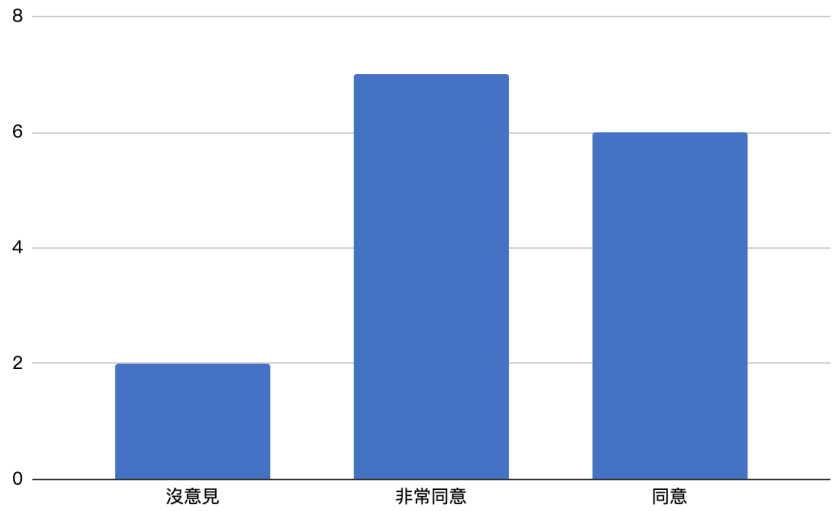
2. 本課程之授課教師課程的內容規劃適切、教材內容有助於學習、難易適中，讓我在學習過程中沒有負擔。



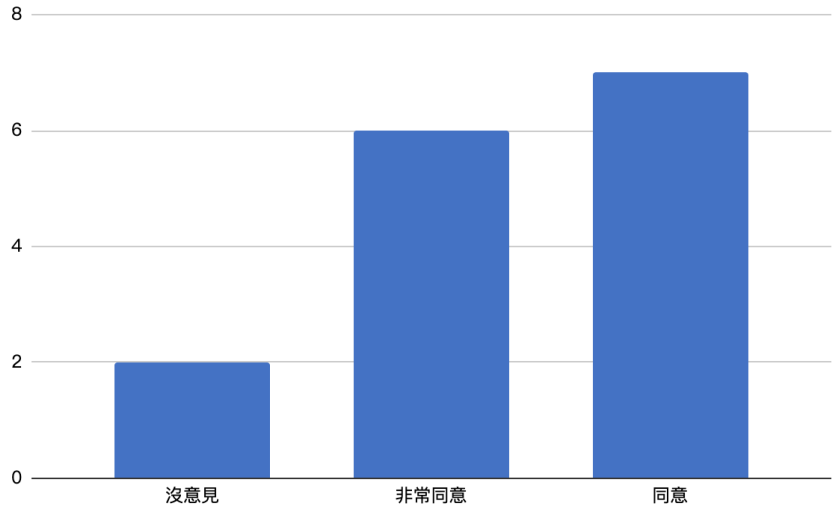
3. 本課程能結合實務專業，有助於我將課堂所學到知識應用於實務上。



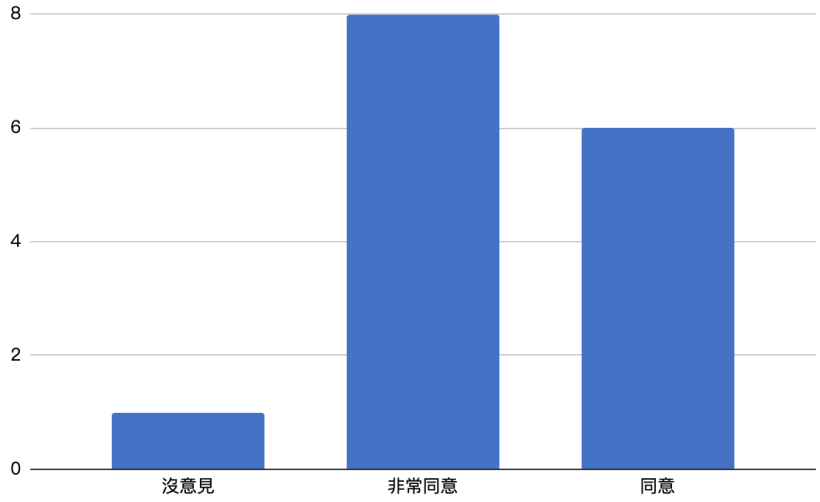
4. 授課老師或助教的指導有助解決我學習上遇到問題與困難。



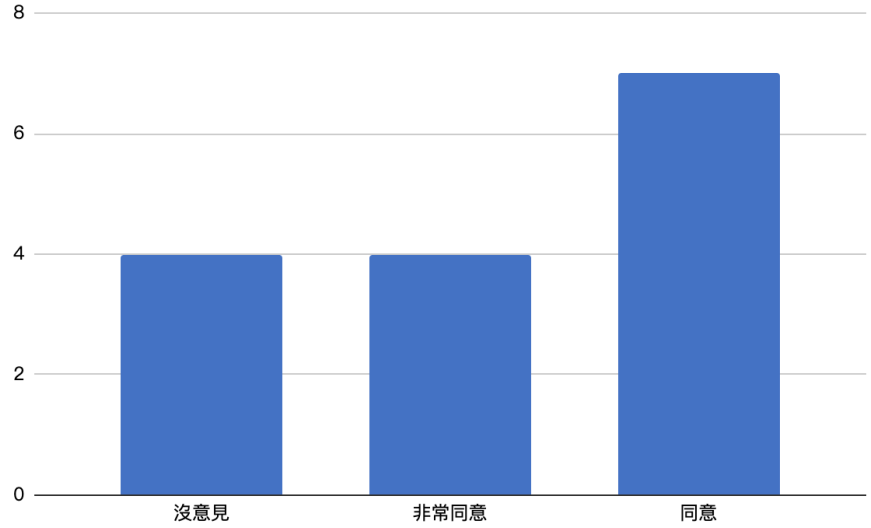
5. 相較其他課程，我在修讀本課程的過程中感受到創新靈活的學習氛圍。



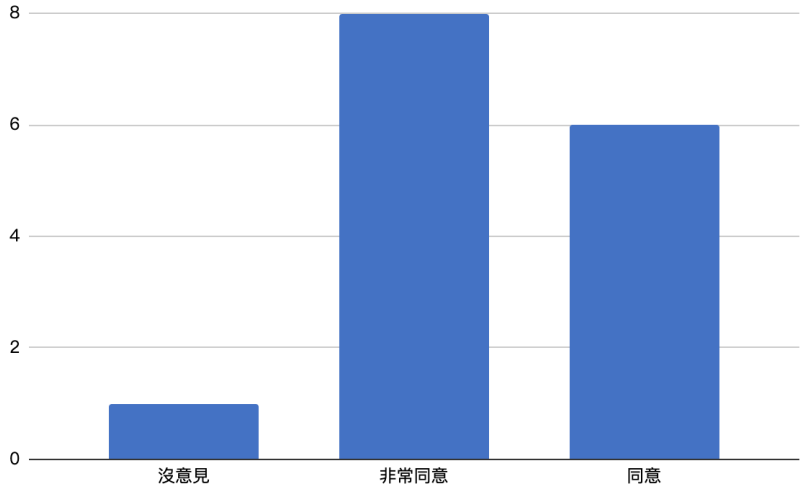
6. 在本課程中，我會在課堂上與老師或同學有更多的互動。



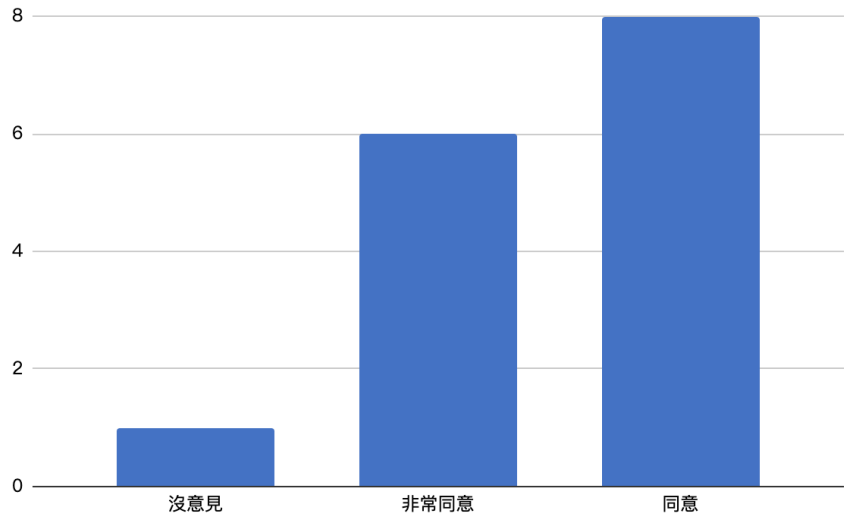
7. 在本課程中，我會主動在課後與授課教師討論、請益學習上不懂的問題。



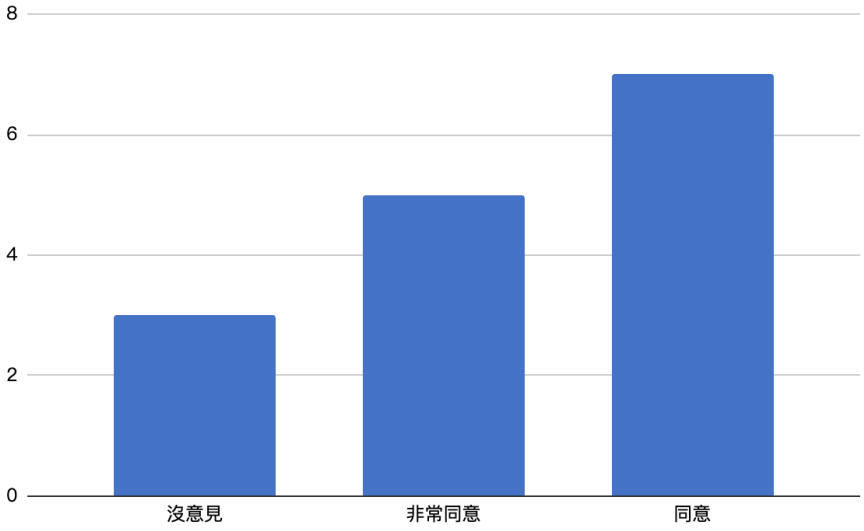
8. 在本課程中，我會仔細聆聽並專心投入活動中。



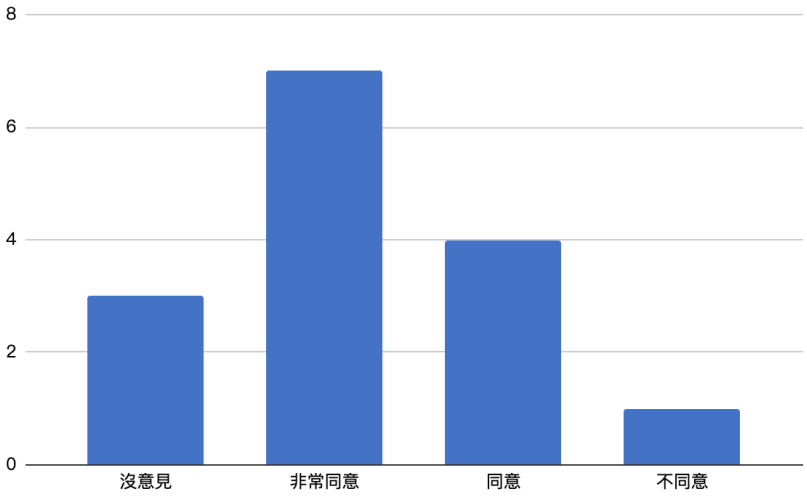
9. 在本課程中，我會在課外時間主動研讀自我加強。



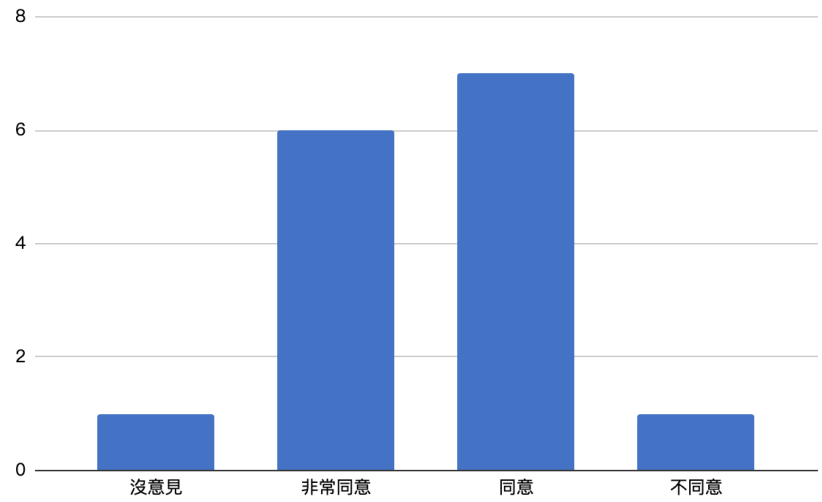
10. 本課程有助於提升自我的學習規劃能力。



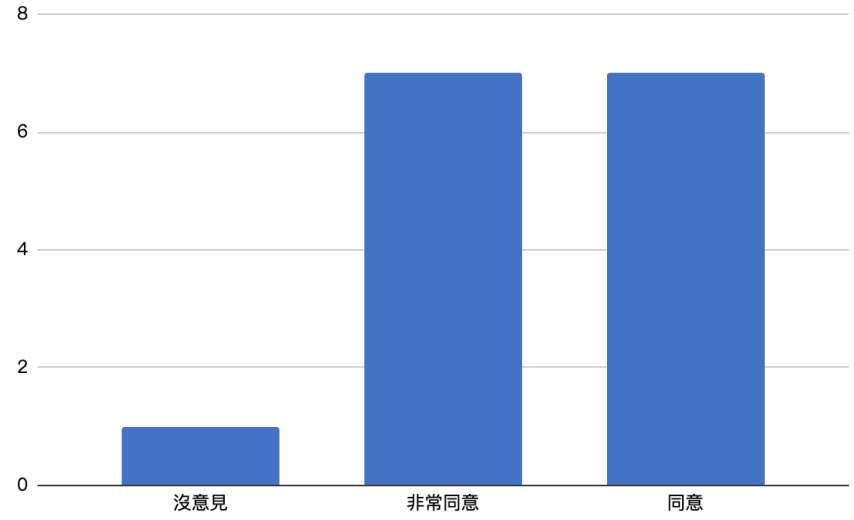
11. 能增強我未來就業之競爭優勢。(如：問題解決能力、實戰能力等)



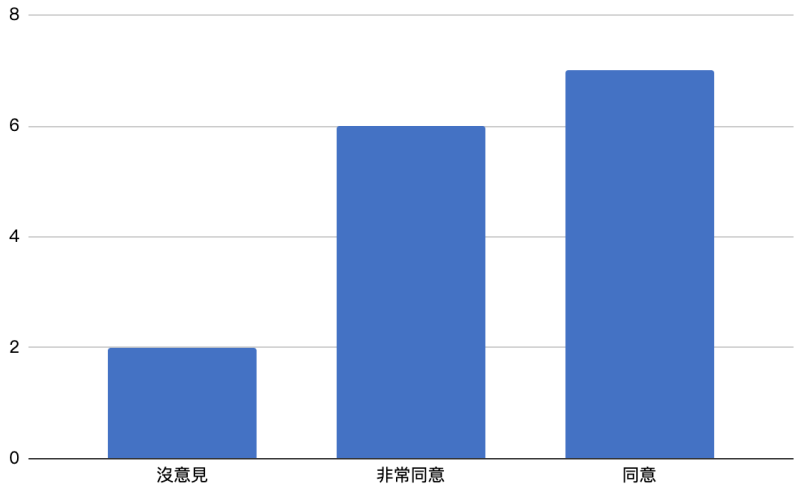
12. 讓我學習到相互合作，溝通協調，提升整體學習能力。



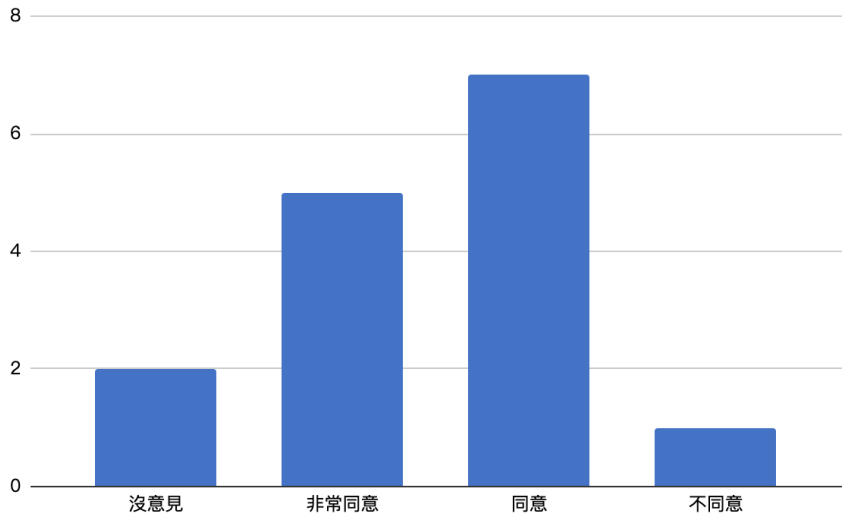
13. 能幫助我學習不同專業領域的學理知識與技能，提升我在學習上多元互補能力。



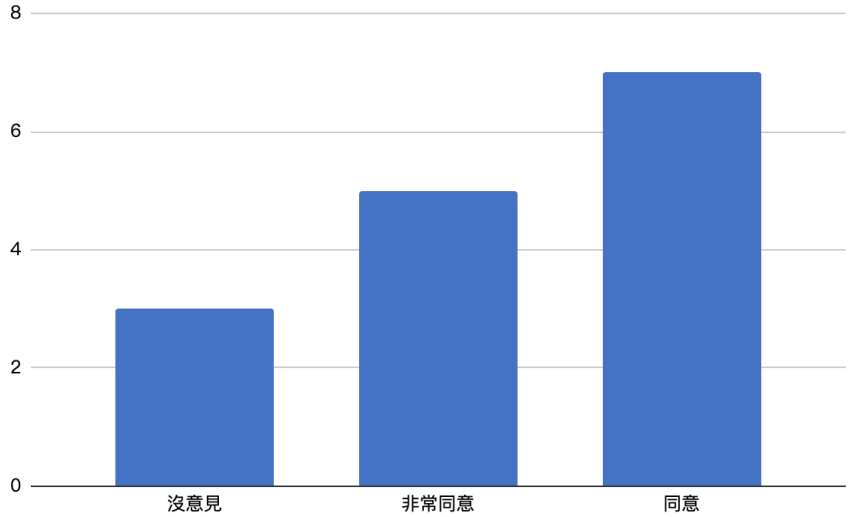
14. 幫助我結合理論與實務，提升我的實務學習力及跨領域競爭力。



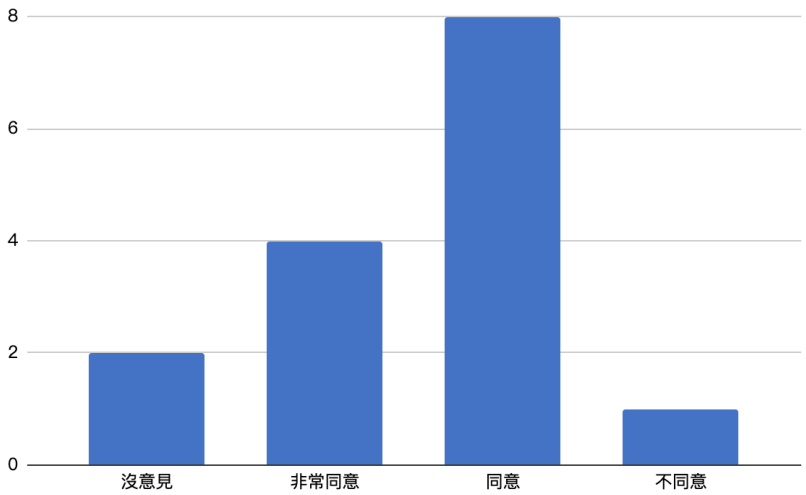
15. 能深化我對問題的分析、整合與解決能力。



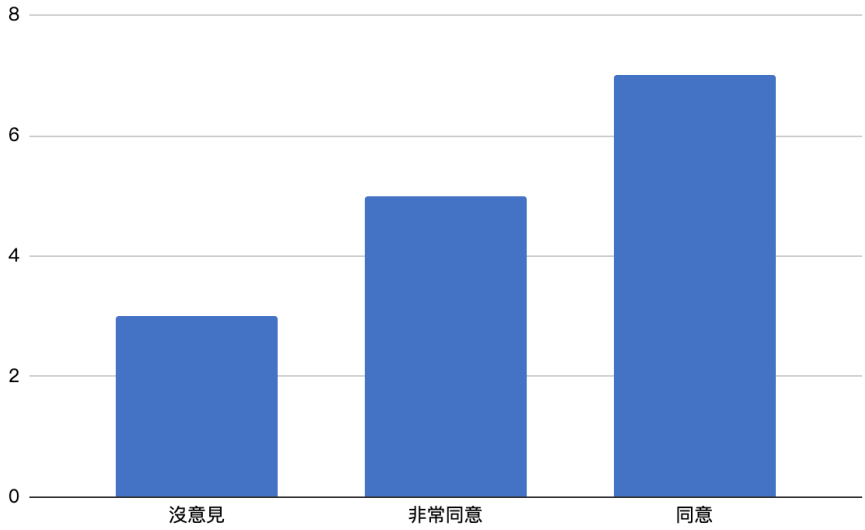
16. 能讓我將相關課程知識、技能與態度加以整合與應用，對我未來的產業實習或參加證照考試有所助益。



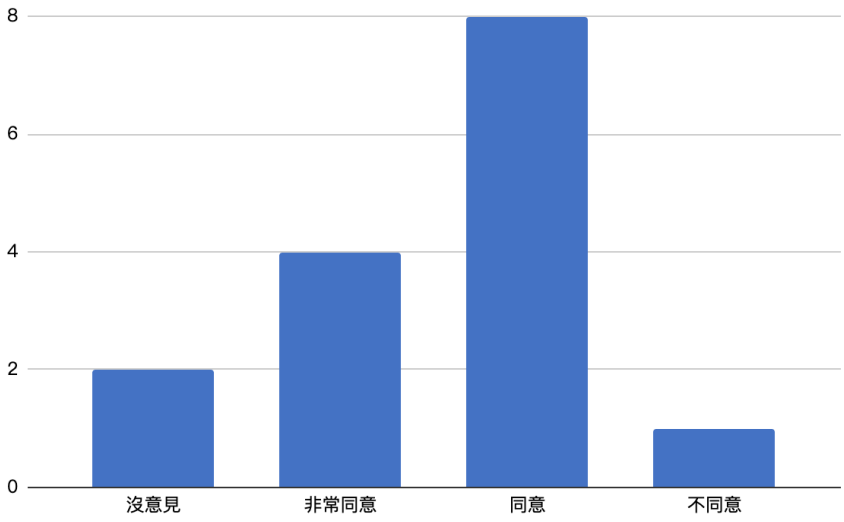
17. 授課教師的多元教學方式與認真的教學態度能夠引發我學習動力，增進我的學習成效。



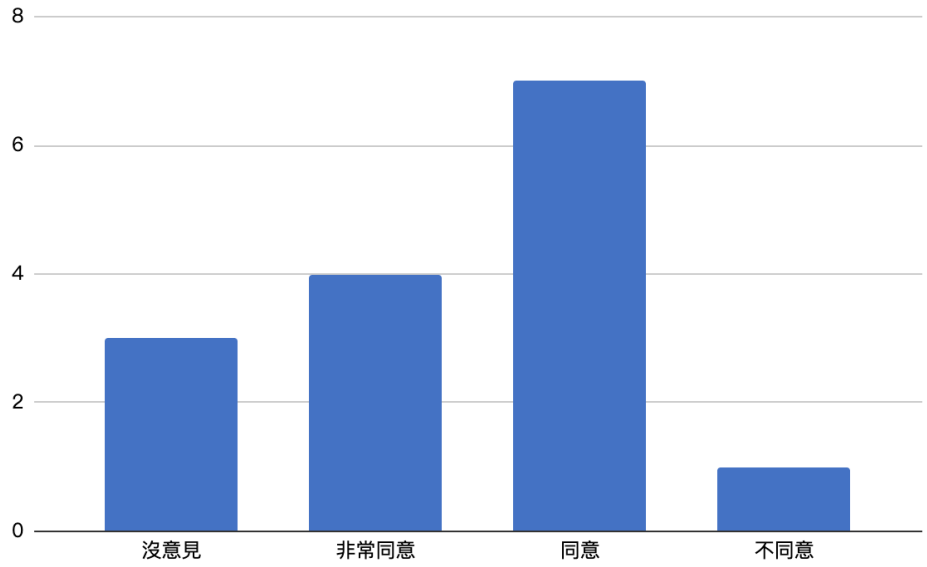
18. 授課教師的教學內容能夠讓我對未來在職場中的應用有進一步瞭解。



19. 我期待未來能有機會再修讀其他類型的自主學習課程。



20. 我喜歡本課程採自主學習教學的方式，我會推薦別的同學來修讀這門課。



其他意見 (您認為本課程最棒的地方，或值得改善的地方，請簡述即可)

- 老師的鼓勵和告訴我該如何改進是我最大的動力，謝謝老師！
- 將口譯融合在較有趣的影片配音中，可以讓學生做起來更有興趣。
- 我認為最棒的部分是這次配音實作成功地達到跨文化的語言運用，對於值得改善的地方則是希望老師能夠在整體計畫執行更仔細說明，例如確切時程及需要填寫的計畫書紀錄與心得部分。
- 課堂上的小組練習有助進步

口譯學習成果發表會專家評語

Ordre de vidéo	Prénoms des étudiants	Critères d'évaluation (prononciation 40%, fluidité 30%, contenu 20%, créativité 10%)
1	Nicole蘇瑞怡, Léna彭裕倫, Evelyne連鳳鈞, Vincent楊涵鈁, Jean曲孝涵	第一位評審：法文發音表現很棒，中文配音的語調也十分優秀，讓人有真正在看新聞的感覺。人物角色的切換上也非常流暢，不會有突兀的感覺。 第二位評審：中法文的配音上都沒有什麼可以挑剔的地方，聲調起伏掌握得很好。 第三位評審：和前面的評語一樣，中法文的配音上非常優秀，給人專業的感覺，但比較想挑出來說的部分是一些中文用詞的地方，像是：她一個人住在有兩個房間的屋子裡，入不敷出。每個月收入1000英鎊，相當於1180歐元。一般不說兩個房間，口語上會說“兩房” 第四位評審：法文流暢度已經有記者的感覺了，發音上也非常優秀。但可能因為所選的主題，所以能發揮創意的部分就比較少了。
2	Bérangère張意萱, Iris陳逸馨, Alice陳品蓉, Amandine江昀潔	第一位評審：法文的發音沒有什麼問題，清楚易懂。不過在語調方面就略顯平淡、普通。在語調上做調整的話整個影片會更棒。 此外，該組的新聞在一些場景的銜接處放上了背景音樂，讓影片更流暢、更完整了。 第二位評審：主題有趣，發音上也都沒有問題，清楚明白，但中翻法的配音一開始的地方，語調上偏平淡，可多多加強這部份。 第三位評審：在中文的部分，“儘管疫情嚴峻，這個異想世界對我們社會是不可或缺的。我們必須與它共存，我認為文化是最能與時俱進的。”有些法翻中因為太貼近原文，所以出現非口語化的中文。

Ordre de vidéo	Prénoms des étudiants	Critères d'évaluation (prononciation 40%, fluidité 30%, contenu 20%, créativité 10%)
2	Bérangère張意萱, Iris陳逸馨, Alice陳品蓉, Amandine江昀潔	該組的聲音有點太平淡（會讓觀眾有無趣的感覺，而非該組同學原本想表達的悠閒感），但法翻中配音的其中一位同學在聲調表現方面很棒。 第四位評審：這組整體表現上沒有太大的問題，法文發音上也很棒，但是兩篇新聞的配音都太像在唸稿了，不像新聞播報。
3	Pascale廖婉彣, Gisèle柯品妤, Delphine陳資愉, Anaïs陳思雅	第一位評審：這組同學的主題選擇相較其他組更有發揮創意的空間，不同角色的配音為新聞的創意部分加分。但在法翻中的結尾處“面對他的失禮行為，女王沈重的應對方式令她的演講更令人難忘。”沈重一詞可能要再思考一下。 第二位評審：主題選擇上比較特別的一組，整體表現很棒，中法文都很流暢。而且不同角色的配音也做得很好，例如英國女王、柏靈頓小熊的配音，同學們都發揮得不錯，尤其女王（老人的聲音）本就比較困難。 第三位評審：新聞的流暢度、音調、發音表現都很好。但有一點要提醒同學，要考慮觀眾的習慣用語，例如“Bonsoir”譯為晚上好還是晚安？因為在台灣，雖然聽得懂晚上好，卻鮮少有人這樣說，這部分可以再留意。 第四位評審：創意的部分，這組表現得很棒。尤其法翻中新聞內的英式幽默翻譯起來並不容易，但這組消化得非常好。影片整體下來也十分流暢，發音也很清晰。
4	Vanessa陳翎芳, Célia朱芸樂, Virginie李孟瑄, Séverine陳竺君	第一位評審：中翻法新聞配音的語調、流暢度表現佳。有一個小小的點提醒同學“designer”是英文，在法文的配音影篇中要注意。 但相較於中翻法的新聞，法翻中（非洲時裝周）配音上感覺就少了一點活力。 第二位評審：兩則新聞整體來講沒有太大的問題，但在法翻中的影片裡，同學的語調有點平淡，與影片內受訪者的神情有點不搭。

Ordre de vidéo	Prénoms des étudiants	Critères d'évaluation (prononciation 40%, fluidité 30%, contenu 20%, créativité 10%)
4	Vanessa陳翎芳, Célia朱芸樂, Virginie李孟瑄, Séverine陳竺君	第三位評審：就像前面評審說的，在我們的印相中，非洲受訪者的語調起伏應該要是很明顯的，但同學的配音卻很平靜，讓配音和畫面有點不搭。 另外，中翻法的新聞中的受訪者徐若瑄，可能她的英文名Vivian會更為人熟知，這樣就不用說徐若瑄的拼音名稱了。 第四位評審：非洲時裝週的主題非常有趣，是在台灣較少接觸到的主題，叫可惜的是，非洲影片的配音音量太小，沒有演繹出影片受訪者的語氣。 另外，“s”/“tion”的發音部分，有時發得不太清楚，有點可惜。
5	Lucie曾品瑋, Thérèse張捷瑀, Jeanne林詠嫻, Violette陳芊佑, Judith林渼鑫	第一位評審：因為配音技術上的問題，使得聲音很小，聽不清楚某些內容、細節，有點可惜。 「可以生吃，連我的姪子都把它當水果在吃。」« Vous pouvez le manger crus, mon neveu le mange même comme un fruit. »“même”的擺放位置會影響這句話原講者想表達的意思。 第二位評審：除了音量過小，整體發音上還有影片流暢度都很不錯。 第三位評審：法翻中的配音，旁白講話的語調很不錯，給人一種悠閒但不無聊的感覺。但是同一個影片中，農場主人的配音，可能因為技術問題太小聲，而沒有讓觀眾感受到專業人士的自信感。 “這種技術不符合政府的補助條件，而且銀行也不了解這些條件……再加上，這個計畫也很難有詳細的計畫。”這句話聽起來很怪，同學要再思考一下中文的部分。 第四位評審：因為音量太小，所以影片中的受訪者（農場/ 菜園主人）的專業說明沒辦法聽清楚。

112.01.03 期末成發照片

期末成果發表合照

評審照片

評審一：詹文碩譯者

評審二：藍凱琳老師

評審三：鄭立中老師

評審四：狄百彥老師

指導老師：黃孟蘭老師／系主任：沈中衡老師

頒獎照片

第一名

第二名